



*Covenant Journal of Language Studies (CJLS) Vol. 6 No. 1, June, 2018*



An Open Access Journal available online

# ***Covenant Journal of Language Studies (CJLS)***

**Vol. 6, No. 1, June. 2018**

**A bi-annual Publication of the Department of Languages,  
Covenant University.**

**Editor-in-Chief:** Prof. Innocent Chiluwa  
innocent.chiluwa@covenantuniversity.edu.ng

**Managing Editor:** Edwin O. Agbaике  
edwin.agbaике@covenantuniversity.edu.ng

*Website: <http://Journal.covenantuniversity.edu.ng/cjls/>*

© 2018, Covenant University Journals

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, electrostatic, magnetic tape, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the publisher.

It is a condition of publication in this journal that manuscripts have not been published or submitted for publication and will not be submitted or published elsewhere.

Upon the acceptance of articles to be published in this journal, the author(s) are required to transfer copyright of the article to the publisher.

ISSN : Print            2354-3582  
          Electronics    2354-3523

Published by Covenant University Journals,  
Covenant University, Canaanland, Km 10, Idiroko Road,  
P.M.B. 1023, Ota, Ogun State, Nigeria

Printed by Covenant University Press

## ***Contents***

English in the knowledge Economy: A Study of Mission Statements of Selected Micro-Finance Banks in Lagos State <b>Ihuoma E. Ugoji &amp; Charles Ogbulogo</b>	<b>1</b>
Une déconstruction postcoloniale dans <i>Le Christ Selon L'Afrique</i> de Calixthe Beyala <b>Keudem, A. Dongmo &amp; Ismail Abdulmalik</b>	<b>17</b>
Violence and subordination: Reinforcing voices of a cohesive vision in three contemporary Nigerian novels <b>Ethel Ngozi Okeke</b>	<b>32</b>
Le cours de la rébellion: Violence, sexualité et féminité dans rebelle de Fatou Keïta <b>Pauline A. Nnabuike</b>	<b>45</b>



# English in the Knowledge Economy: A Study of Mission Statements of Selected Micro-Finance Banks in Lagos State

Ihuoma E. Ugoji & Charles Ogbulogo

Department of Languages & General Studies  
Covenant University, Nigeria

**Abstract:** Mission statements contain aspects of the most strategic information of any business and thus are central in strategic planning. In entrepreneurship thinking, the capacity to generate realistic mission statements tend to point the way to the future of the organization. Incidentally, there is a suspicion that business enterprises in Nigeria do not maximize the provisions of mission statements. This is the motivation for this study. Our focus has been on the mission statements of selected microfinance banks in Lagos State. In doing this, we purposively selected twenty microfinance banks from one hundred and fifty active ones in Lagos state. The data were subjected to content analysis using the pragma-stylistic framework. It was discovered that the banks studied, did not incorporate the market and public image considerations. The mission statements did not reflect adequate use of technology which is key in a knowledge-based economy. Their focus appeared to have been on the products and services as well as on their self-concept. It is expected that a more robust representation would be needed if mission statements of these microfinance banks would be leveraged upon by budding entrepreneurs.

**Keywords:** English language, Knowledge economy, Entrepreneurship, Mission Statements, Microfinance bank.

## Introduction

Mission statements articulate the businesses of entrepreneurs. These statements guide the behaviour, finance, ethics, operations, culture and strategies of the businesses. Mission statements

are not advertisement, mottoes or slogans. They are strategic management tools, aimed at directing the activities of workers towards achieving organizational purpose of existence (Mosoma, 2014). Through mission

statements, the mission of an organization is made known to the employees.

In a knowledge-based economy, it is expected that every entrepreneur has a purpose for establishing his or her business. The ability to develop and construct a working mission statement is a vital entrepreneurial capacity. This is because, not only does a mission statement guide the strategic planning of the organization, it directs the activities of the business enterprise and the behaviour of the managers in the firm. It also makes known to the outside world what distinguishes the firm from other businesses of its kind. The mission statement as an internal business communication is disseminated within a particular business organization.

Aqil (2011) describes communication as “the life blood of every business organization”. Communication in this context is done in the English language and it is assumed that in a knowledge-based economy, English enhances easy communication. Thus, any organization that fails to implement the strategy of communicating in English language limits its development. (Ginc & Bada, 2010 and Tsedal, 2012). According to Tsedal (2012), one of the reasons for the adoption of English as the language of business is “competitive pressure”. Peters (2012) argues that in the knowledge economy, English is vital for easy dissemination of information and effective conduct of business activities globally. Organizations like Airbus, Nokia, Renault, Samsung, SAP, Microsoft in Beijing and so on, adopted English as their official business language. In this view Clark 2007 in Ojanperä, (2014) and Folks, (2015) asserts that the ability to communicate in English promotes to a large extent the

growth and development of any business. This is perhaps, because English has become a global language.

The roles of English in business are identified by an umbrella term, *English for Specific Purposes* (ESP), the focus of which is on the communicative activities of specific professional or occupational groups. Under ESP exist English for Business Purposes (EBP), English for Science and Technology/Technical English (EST), English for Academic or Educational purposes (EAP), English for Specific Academic Purposes (ESAP), English for General Academic Purposes (EGAP), etc. Therefore, in the era of the knowledge economy, the English language has a profound position for wider communication. It is perhaps very profitable to explore different domains of the economy. For our purpose, we intend to explore the aspect of mission statements.

### **The Knowledge Economy (KE) and the Knowledge-based Economy (KBE)**

These terms which are used interchangeably emerged as a result of the recognition of the importance of knowledge and technology in the growth of economies. In the knowledge economy, attention is focused more on firm-level production. According to Sahal, (1981; 1985) cited in Cader, (2008), economic activities are technologically based with ample support from a platform that creates and disseminates knowledge. This view has been shared by the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD) (1996), Shahid (2003) as well as Powell and Snellman (2004). According to Araya (2014), development in the knowledge economy derives from a rapid transformation

from physical activities to an era when ideas together with science and technology are critical. Thus, knowledge becomes fundamental in production.

Though Drucker (1969) has been recognized as the proponent of the term knowledge economy, Cader, (2008) and Araya (2014) have hinted that the idea has existed since the beginning of human civilization. Peters (2009) pointed out that the idea of the knowledge economy has been interconnected with discourses across a wider range of older disciplines. There is evidence that Alfred Marshal in the late 18<sup>th</sup> century, Schumpeter in early 19<sup>th</sup> century, Fredrick Hayek in 1937, Fritiz Machlup in 1962, Kerr in 1963 and Robert E. Lane in 1966, have all alluded to the concept of the knowledge economy. After Drucker's work in 1969, Touraine (1971) coined the term "post-industrial society" and Bell (1973) worked on *The Coming of Post-industrial Society*. Hadad (2017), identified four concepts that have been used interchangeably with the KE. They include: Knowledge Economy, Knowledge-based Economy, New Economy and Modern Economy. But Drucker's (1969) *Age of Discontinuity* serves as a standard. The dynamism of knowledge emphasizes the need to develop human skills, concentrating on education, science and technology, vocational training, trade and commerce, entrepreneurship, banking and finance.

### **Small Business or SMEs/ Entrepreneurship**

There is a difference between small business and entrepreneurship. According to Drucker, (2010) small business ownership involves the production and selling of goods and services already created by other people

or through other sources, while entrepreneurship involves thinking, innovation, creation of new things and changing values. Bogoro (2015), explains that entrepreneurship is a process through which individuals identify opportunities, allocate resources, and create value. This creation of value is often through the identification of unmet needs or through the identification of opportunities for change. To communicate this core essence of entrepreneurship, there is a need to craft viable mission statements. Within the skills set for entrepreneurial capacity is the ability to describe in concrete terms the focus of the business. And in line with Nowak, (2014), entrepreneurial capacity helps to maximize business opportunities. This maximization begins with a clear definition of the mission of the business. As a result of the paid-up capital base of micro-finance banks they could qualify as small or medium enterprises. However, microfinance banks occupy a prime position in empowering the entrepreneurial spirit.

### **The Nature of Microfinance Banks**

A bank is a financial institution concerned with deposits, withdrawal of funds and other related financial services. In Nigeria, different banks exist with diverse purposes. Such banks include: Commercial banks, Development banks, Investment banks, and Microfinance banks. For the purpose of this work, we focus on Microfinance banks. Micro finance banking scheme was inaugurated in Nigeria in 2005 (Acha, 2012; Okwoli, Abubakar, & Abubakar, 2013). According to Kimotha, (2005) and Ayodele & Arogundade, (2014), Microfinance banks are financial institutions that provide very small loans

and financial services to entrepreneurs and small business operators who cannot access credit from conventional banks, to enable them to start a new business or expand an existing one. Ayodele & Arogundade, (2014), also stress that microfinance is not new in Nigeria; it has existed traditionally as *Esusu, Ajo, Adashi*, and *Otataje*, among others to encourage micro businesses among the economic active poor. Ogbunaka, (2003), further identifies microfinance banks with small loans, the absence of asset based collateral and easy method of operation. These criteria are not common with other financial institutions. The structure of microfinance banks in Nigeria is geared towards grassroot empowerment and societal development (Egboro 2015; Ekpete, & Iwedi, 2017). For microfinance banks to fulfil their statutory obligations to the target audience, there is the need for these banks to package their communication appropriately. A clear trajectory for this expectation could be identified in the mission statement.

### **The Nature of Mission Statements**

Ahmed, (2010) describes a mission statement as one of the building blocks of business. This thinking is also in line with Hosen (2004) and Ammar (2015). In terms of components and characteristics of mission statements, Powers (2012) identifies such critical domains as customer needs, longevity, precision and broad-based coverage as some of the most essentials criteria. On the other hand, David, David and David (2014) and Mosoma (2014) state that every mission statement should cover the markets, the rage of customers, products or service, philosophy, employee care, technology, self-concept, survival, growth and

profitability profile and the public image. Each of these variables will be captured in the appropriate language. These domains highlight the major themes of mission statements. In this study, we explore how these manifest in the mission statements of Nigerian microfinance banks as a prelude to making viable recommendations.

Though, there is no consensus on the length of mission statements, Fred (2003), David, David and David (2014) suggested that they should be between 100 and 200 words. Want (1986), Bart and Baetz (1998) suggest that mission statements should be short, simple and straightforward. This is the position we want to align with. On the construction of mission statements, Maverick Mentoring (2010) opines that a good mission statement should be clear, concise, precise, and unambiguous. It should be written in the present tense and should make use of positive words and emphasize action. Samples of words used are *support, involve, assist, contribute, provide, promote, etc.* This implies that, the construction of good mission statement requires high proficiency in English.

There has been some research on the analysis of mission statements of banks in different contexts such as Moin, Ali, & Khan (2012), Tuhin (2014), Rajani & Vijay (2014), Onikoyi & Awonusi (2014). Moin, Ali & Khan (2012) compared mission statements of scheduled banks in Pakistan using a nine-point scale model as proposed by David (2012). Tuhin (2014) carried out a similar study in Bangladesh. Ajani & Vijay (2014) did a comparative study of government and privately own banks in India. The findings of these studies showed that the mission statements laid emphasis on customers, survival, growth

and profitability. In all these studies there is a minimizing of the emphasis on technology. In Onikoyi & Awonusi (2014), the focus was to establish the relationship between banks mission statements and performance in Nigeria. the study revealed that there was no significant relationship between mission statement and performance.

Interestingly, all these studies were based on business and management decisions while our own is based on language considerations. Another difference between this present study and the ones done previously is on the area of focus. None of the previous studies concentrated on micro finance banks. As a result of the grassroots orientation of microfinance banks, we believe that this category of banks holds the future of entrepreneurial development especially in African societies. This is why we decided to base our study on microfinance banks. We also believe that this study will enrich the literature of English for Business Purposes (EBP), thus situating this paper within the general framework of knowledge economy.

### **Theoretical Framework and Method of Data Collection**

The theoretical framework adopted for this analysis is pragma-stylistics by Leo Hickey (1993). This theory considers pragma-stylistics as stylistics with elements of pragmatics. Pragmatics is the study of how language is used in a specific communicative context (Adegbija 1999). This to us can be extrapolated even to the domain of transactions in entrepreneurship and microfinance banking. On the other hand, Semino, (2011, p.550) cited in Abioye (2018), defines stylistics as the relationship between language choice, context and effect. According to Hickey

(1993), pragma- stylistics focuses on language features chosen by the author for the purpose of achieving an aim. This implies that in pragma-stylistics, all the conditions that allow meaning in a context are considered. This framework was adopted to capture relevant meanings incorporated in the texts. We believe that neither pragmatics nor stylistics in their individual merit would be able to convey the full meaning of the texts studied. Hickey (1993) points out that, though in textual interpretation, stylistics favours written text and pragmatics favours spoken texts, pragma-stylistics focuses on any piece of language in use, be it phrase, clause, or full text, written or spoken. To Nurhadi (2013) cited in Nurhadi (2016), a pragma-stylistic study focuses on the combination of pragmatic and stylistic components in order to describe the style and pragmatic effect on a text both written and spoken. In summary, pragma-stylistics focuses on the intention of the speaker or writer from the perspective of the context of the situation. The approach draws from both linguistic and extra linguistic conditions to convey the intended meaning which is expected to instigate an internal change in the mind of the reader or hearer. This is why we believe it is suitable for analysing mission statements which are marketing tools.

The data for this study were elicited from the various banks' websites and presented in their original state for analytical purposes. The knowledge economy era has made it easier for banks to maintain online presence. They display details of their operations on their various websites for their audience to access globally. Such operations include products and services, core values, philosophies, location and



branches, corporate brands, vision and mission statements etc. A total of twenty mission statements were purposively selected from 150 active microfinance banks in Lagos State for analysis from 2016 to 2017.

As noted earlier, microfinance banks serve that critical sector of the society that does not access conventional banking facilities. Most of the people in this circle are within the informal sector of the economy. Quite often, they do not have access to funds to enhance their business profiles. Therefore, microfinance banks are expected to service these groups though not at a loss (Kpakol, 2005). For our purpose, we concentrated on the themes, and interpretation and style of the statements. The style focuses on the lexis, graphology and the sentence structure of the mission statements. In the end, the paper would have presented in a simple form the stylistic and pragmatic essence of the mission statements.

## Analysis and Discussions

### (i) Themes

Theme is the writer's opinion, the facts he/she desires to bring out through his work. All the mission statements under review, centre on the theme of poverty alleviation. They also promise providing better financial services to the productive poor, underbanked and unbanked with the aim of empowering small and micro entrepreneurs. Another segment of the theme is to encourage skills acquisition among economically active individuals. Nevertheless, Headway Microfinance specifically mentions the womenfolk as its group of interest.

### (ii) Contents

The contents of the mission statements are examined below bearing in mind the nine major components as suggested by Robbins & Coulter (2007); David, David & David (2014); and Mosoma (2014). For ease of understanding, this aspect is presented in a tabular form. Our aim is to determine the extent to which microfinance banks incorporate these components in their mission statements. For the sake of space, the components are presented in a shortened form and tagged 1 – 9 as shown below.

**Table 1: The mission statement of selected microfinance banks and the components they incorporated.**

S/N	Name of banks	Com. 1	Com. 2	Com. 3	Com. 4	Com. 5	Com. 6	Com. 7	Com. 8	Com. 9
1	Fina Trust	No	Yes	No	Yes	Yes	Yes	Yes	No	No
2	Olive	No	No	Yes	No	No	No	Yes	No	No
3	Gufax	No	Yes	Yes	Yes	No	Yes	Yes	No	No
4	Main street	No	Yes	Yes	Yes	No	Yes	Yes	No	No
5	Verdax	No	Yes	Yes	Yes	No	No	Yes	No	No
6	BOI	No	Yes	No	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	No
7	YCT	No	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	No	No
8	Seed Vest	No	No	Yes	Yes	No	No	Yes	No	No
9	Accion	No	Yes	Yes	Yes	No	No	No	Yes	No
10	Addosser	No	Yes	Yes	No	Yes	Yes	Yes	Yes	No
11	Bridgeway	No	No	Yes	Yes	No	No	Yes	No	No
12	Capstone	No	Yes	Yes	Yes	No	No	Yes	No	No
13	Yes	No	Yes	Yes	No	No	No	Yes	No	No
14	Chase	No	Yes	Yes	Yes	No	No	No	No	No
15	Crossover	No	No	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	No	No

16	Daylight	No	No	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes	No
17	Petra	No	Yes	No	No	No	No	Yes	No	No
18	Headway	No	Yes	Yes	Yes	No	No	Yes	No	No
19	Jessefeild	No	Yes	Yes	No	No	No	No	No	No
20	TCT	No	No	Yes	No	No	No	Yes	No	No
	<b>Total</b>	<b>0</b>	<b>14</b>	<b>17</b>	<b>14</b>	<b>6</b>	<b>8</b>	<b>17</b>	<b>4</b>	<b>0</b>

In the table above, (No) represents absent and (Yes) represents present, (Com) stands for “component”

**Key:**

- Component 1 Markets
- Component 2 Customers
- Component 3 Products or Services
- Component 4 Philosophy
- Component 5 Concern for Employees
- Component 6 Technology
- Component 7 Self-concept
- Component 8 Survival, Growth, and Profitability Concern
- Component 9 Concern for Public Image

From the above table, we see that component 3 which is **product or service** and component 7 which is **self-concept** made the highest appearance in the mission statements. Both appeared in the mission statements of 17 banks, translating to 85%. Components 2 and 4, which represent **customers** and **philosophy** appeared 14 times each, translating to 70%. **Technology** appeared eight times translating to 40%. This suggests a below average presence. Components 5 and 8 which represent **Concern for Employees** and **Survival, Growth and Profitability** appeared six and four times respectively. These translate to 30% and 20% respectively. Components 1 and 9 which represent **Markets** and **Concern for Public Image** were not incorporated in the mission statements at all. They both had 0% representation.

Unlike the study of David, David & David (2014) in which the mission statement of **United Parcel Service** was revised to encompass all the relevant components, we did not identify any microfinance bank that captured all the components.

In specific terms, we noted that each of the banks emphasised a particular value. For example, Olive Microfinance expresses the delivery of excellent financial services; Fina Trust expresses the purpose of setting new standard in microfinance banking. The peculiarity of Gufax microfinance bank is in rendering unparalleled financial services; Main Street is nurturing and enhancing the socio-economic empowerment of the underbanked and unbanked. BOI is on providing entrepreneurs with unique people-oriented technology. Seed Vest is to ensue that its customers have speedy access to critical finance. Acccion is to economically empower micro-entrepreneurs and low-income earners. Bridgeway is to bridge the gap between the poor and the rich. Addosser focuses on providing innovative, quality and convenient microfinance services. Capestone focuses on building a lifelong relationship with its customers. Chase is on empowering members of the community. Petra’s mission is tailored towards meeting the needs of most poor entrepreneurs. Jessefield and TCF is on empowering people, small and medium entrepreneurs. It is obvious here, that the peculiarity of theses banks is on poverty alleviation, empowering the small and

medium entrepreneurs and making life better for the poor.

### (iii) Style

The analysis of style focuses on the strategies employed by the author in order to make his intention known to the reader. According to Leech and Short (1994) cited in Alfadil, (2013), and Zakariyah & Asonibare (2017), the stylistic method of language analysis can be applied to every level of language study (e.g. phonology, phonetics, graphology, semantics, morphology, syntax, etc.) for both literary and non-literary texts. According to Hickey (1993), the choice of style is determined by the text context, communicative quality and the author's desired effects. In this section, the analysis focuses on the syntax, lexis and graphological levels.

### (a) Syntax

The sentence structure of most of the mission statements is in the form of phrases. Six mission statements were realized in a full sentence form. They are Verdant, YCT, Seed Vest, Yes, Crossover, and Headway microfinance banks. Five mission statements appeared in the form of gerundive phrases with "empowering," "bridging," and "building" occurring at the beginning of the statements. The word "building" occurred in Capstone and Petra Microfinance Banks while "empowering" appeared in Chase and Jesse field Microfinance Banks. The remaining nine mission statements appeared in the form of infinitive phrases as a result of the use of "to" at the beginning of the statements. From these examples, it appears more conventional to present mission statements with the infinitival phrase which tends to be more forceful than other options.

### (b) Lexis

Lexis focuses on the vocabulary and the choice of words. Words can be technical or plain. Meaning can be derived from antonymy or synonymy and other sense relations. For the economy of representation, we also incorporate some morphological details. From the stock of words in the statements we identified: registers, compound words, personal pronouns, and descriptive adjectives as outstanding aspects of the diction.

### (c) The Use of Business and Financial Registers

The preponderant technical registers observed in the banks' mission statements are presented according to how they appear in the following selected banks: *Fina Trust* has 24 words in its mission statement. Out of this number, 10 are technical words such as *microfinance banking, economically active, entrepreneurs, services, innovative products, and skilled workforce*. This number translates to 41.7% of the total number of words in the mission statement. *Olive's* mission statement is made up of 12 words, four out of which are technical words (e.g. *financial services, clients, stakeholders*). This figure translates to 33.3%. For *Gufax*, the mission statement is made up of 24 words, nine of which are technical words such as *financial services, productive poor, innovative financial products, services, and outlets*. This number translates to 37.5%. *Main Street* has 22 words in its mission statement, eight out of this number are technical words (e.g. *socio-economic, empowerment, underbanked, unbanked, innovative technology, financial, services* translating to 36.4%). *Verdant* has 24 words in its mission statement.

Out of this number eight are technical words (e.g. *customer-focused, institution, financial services, employing, core values, business*). This number translates to 33.3%. The mission statement of *BOI* is made up of 34 words. 15 out of this number are technical words (e.g. *entrepreneurs, people oriented, technology driven, value added products, services, workforce, sustainable, profitable, economic benefit, stakeholders*). This translates to 41.7%. *YCT* has 35 words in its mission statement. Out of this number 15 are technical words such as *mission, upgrade, systems, skills development, facilitate, capacity building, personnel, partnership, information sharing, networking, institutions, and agencies*. This number translates to 44.1% of the mission statement. *Seed Vest* has 13 words in its mission statement out of which five are technical words (i.e. *customers, critical, finance, affordable, rates*). This number translates to 38.5%. Out of the 19 words that made up the *Accion's* mission statement, 11 are technical words such as *economically, empower, micro-entrepreneurs, low income earners, financial services, sustainable, ethical, profitable*. This number translates to 57.9%. *Jessefield* has 12 words in its mission statement seven of which are technical words such as *empowering, micro, small medium entrepreneurs, financial services*. This number translates to 58.3%. *TCF* has 23 words in its mission statements out of which nine are technical words (e.g. *institution, empower, poverty alleviation, employment creation, capacity building, sustainable*). This number translates to 39.1% of the total numbers of words in the mission statement.

From the lexical analysis above, we observe that only two out of the mission statements reviewed contain more than 50% of the business and finance technical registers. This reality tends to suggest that many of the microfinance banks have not drawn their mission statements with core business vocabulary. This phenomenon does not reflect the universal standard pointed out by Dalalau (2010). According to her, the vocabulary of business English can be highly technical or sub-technical. Highly technical vocabulary items draw from the core of business transactions, while sub-technical terms can be vestigial and could be used in other contexts in everyday communications. This may explain why the microfinance banks studied tended to use terms that may have been described as everyday language.

#### **(d) The Use of Compound Words**

In English morphology, the word stock can be expanded by a number of processes including compounding. In compounding, two or more nominal entities are brought together for the purpose of achieving a greater sense of exactitude. Other forms of compounding extend to noun verb, and noun adjective. In cases where we have noun verb constructions, the verbs occur as participles with adjectival functions. The compound words identified in the mission statements under study include: *value added, people oriented, technology driven, well trained, customer-focused, micro-entrepreneur, low-income, the active poor, product offering, economically active, product offering, and capacity building* among others.

**(e) The Use of Personal Pronouns**

We noticed the spectacular use of the third person possessive plural pronoun, “our” in most of the mission statements. This is intended to express team relationship between the bank and their customers.

**(iv) Graphology**

Graphology is a level of language analysis that studies the entire writing system of a language. It involves studying everything about writing such as punctuation, ellipsis, paragraphs, fonts size, font style, capitalization and every physical effect of a text (Zakariyah, & Asonibare, 2017). In the study of the mission statements, we identified some unique graphological features of punctuation, spelling and font size of letters.

**(a) Punctuation**

The mission statements of five banks (i.e. Olive, Verdant, Bridgeway, Jessefield and TCF Microfinance Banks) appeared without a full stop at the end of the statement. This could be attributed to the rule of grammar that did not support the addition of full stop at the end of phrases. Thus, all the mission statements that appeared in phrasal forms, which have full stops are viewed as wrongly punctuated.

**(b) Incorrect Spelling**

The word “building” was wrongly spelt as “buiding” in YCT’s mission statement. This is viewed a

typographical error rather than a deliberate or creative use of language.

**(c) The Use of Fonts, Font Colour, and Font Size**

In the mission statements examined, we found out that different fonts were used such as Calibri (body) Calibri, Roboto, Open Sans, Arial, Inherit, Robot, Helvetica, Open Sans, Source Sans Pro, Tahoma, Verdana. The mission statements appeared in different font sizes of 14.5, 13.5, 12, 11, 11.5, 10.5, 10, 9, 8.5, and 7.5. The font colours of the mission statements include: Gray Accent 3, white, Black, text 1, and Gray. It is curious to note that no extra stylistic import is achieved by these variations. We are led to believe that the choices were arbitrary and could not have been for the purpose of any intended meaning.

**(d) Other Stylistic Effects**

Jessefield and Yes Microfinance Banks had their mission statements written in white colour, on light green and deep green background respectively. The reason for this could be that the banks desire to reflect their corporate colours which are light green and deep green respectively. The colours in the background tends to foreground their dominant colours even on their websites, logos and the name of the banks. Thus, the banks tend to strive for the total branding. In all other mission statements, black colour on white background predominates.

**Table 2: showing the names of the selected banks, their mission statements and the number of words contained in each mission statement.** The mission statements were presented in their original form from their various website.

S/N	Name of Bank	Mission Statements	No. of Words
1.	Fina Trust Microfinance Bank	To set new standards in microfinance banking by improving economically active individuals and entrepreneurs through excellent services and innovative products	24

		delivered by skilled workforce.	
2.	Olive Microfinance Bank Limited	To deliver excellent financial services to our clients and satisfy our stakeholders	12
3.	Gufax Microfinance Bank Limited	To render unparalleled financial services to the productive poor through a broad range of innovative financial products and services available in all our outlets.	24
4.	Main Street Microfinance Bank Limited	To nurture and enhance the socio-economic empowerment of the underbanked and unbanked through innovative technology and provision of trusted seamless financial services.	22
5.	Verdant Microfinance Bank	We are a customer-focused institution offering integrated financial services that positively impact families by employing our core values in the conduct of our business	24
6.	BOI Microfinance Bank Limited	To provide entrepreneurs with unique, people oriented, technology driven, value added products and services delivered by a well-trained and motivated workforce in a sustainable and profitable manner for the economic benefit of our stakeholders.	34
7.	YCT Microfinance Bank Limited	Our Center's Mission is to strengthen and upgrade TVET systems, promote skills development and facilitate capacity building of TVET personnel through partnership, information sharing and networking with other TVET institutions worldwide and other relevant agencies.	35
8.	Seed Vest Limited	Seedvest's customers will have access to critical finance speedily and at affordable rates.	13
9.	Accion Microfinance Bank Limited	To economically empower micro-entrepreneurs and low income earners by providing financial services in a sustainable, ethical and profitable manner.	19
10.	Addosser Microfinance Bank Limited	To provide innovative, quality and convenient microfinance services through a team of dedicated professionals for the benefit of all stakeholders.	20
11.	Bridgeway microfinance bank	Bridging financial gaps and creating economic empowerment one individual at a time	12
12.	Capstone microfinance bank ltd	Building lasting relationships by financially empowering the small and medium enterprises including the active poor to	22

		attain a dream height considered unattainable.	
13.	Yes Microfinance Bank	Our mission is to deliver real time financial product to micro, Small and Medium Enterprises. (MSMEs)	15
14	CHASE MICROFINANCE BANK LTD	Empowering members of the community, by creating wealth while utilising best practice with integrity.	14
15.	Crossover Microfinance Bank	Our highly motivated and passionate people backed by appropriate technology and innovative product offering will consistently deliver a unique customer experience in financial services.	24
16	Daylight Microfinance Bank	To build a reputable brand that becomes the hallmark of Microfinance banking and provides the best financial solutions towards customers fulfilling their potentials using skilled staff and technology.	28
17.	Petra Microfinance Bank	Building up a micro finance bank that will be tailored to varying needs of the great majority of the poor entrepreneurs by offering top range services and products.	28
18	Headway Microfinance Bank Ltd	Single minded purposeful deployment of products and services with profound investment impact to achieve financial inclusion for the unbanked and underbanked as well as the economically active poor especially the womenfolk, with a view to elevating their business and standard of living.	42
19.	Jessefield Microfinance Bank Limited	Empowering micro, small and medium entrepreneurs through access to quality financial services	12
20.	TCF Microfinance Bank	To develop an institution that would be able to empower people through poverty alleviation, employment creation and capacity building on a sustainable basis	23

## Conclusion

This study has focused on English in the knowledge economy with emphasis on the mission statements of selected microfinance banks in Lagos State. Our texts were analysed using pragma-stylistics as theoretical framework. The exploration of these mission statements is with the aim of examining how they are drafted and incorporated by the promoters of the banks. As a strategic

planning tool, identification of the mission of a business, both small and large-scale is one of the basic decisions to take. We believe this will guide the direction and growth of such businesses to achieve maximum effect across different stakeholders, the English language which has become global recommends itself easily.

From our analysis, all the mission statements examined did not incorporate component 1 and 9 at all. Component 1 refers to the geographical area of the business while component 9 represents the concern of the organization towards its host community. We also observed that the 6<sup>th</sup> component which is technology, scored below the average representation. Interestingly, in the age of the knowledge economy, technology

is a key driving force. We advocate an enhanced business English programmes in our institutions. There is also the need to strengthen the collaboration between language and business departments to maximize the benefits of the knowledge economy. Indeed, training modules in entrepreneurial studies in our institutions would need to be enriched with greater emphasis on business English.

## References

- Abioye, T. O. (2018) By Words they were Created: The Synergy Between Language, Discourse and the Media in the Construction of Realities. *Inaugural Lecture Series* vol. 7, No. 2.
- Abuya, E.J. (2012) A Pragma-stylistic Analysis of President Goodluck Ebele Jonathan Inaugural Speech. *English Language Teaching*; Vol. 5, No. 11; pp 8-15.
- Acha, I. A. (2012) Microfinance Banking in Nigeria: Problems and Prospects. *International Journal of Finance and Accounting* 1(5): 106-111
- Adegbija, E. (1999) Titbits on discourse analysis and pragmatics. *The English language and literature in English: An Introductory Handbook*. (Ed. E. Adegbija) Ilorin: *The Department of Modern European Languages*. 186-204.
- Ahmed, A. (2010). Analysis of the Mission Statement of the Commercial Banks of Bangladesh. Retrieved on January 15, 2018 from, <http://ssrn.com/abstract=1633225> or <http://dx.doi.org/10.2139/ssrn.1633225>.
- Alfadil, A. A. (2013), An Introduction to English Stylistics. Retrieved on February 2, 2018 from <http://repository.rsu.edu.sd/bitstream/handle/123456789/521/1.%20AN%20INTRODUCTION%20TO%20ENGLISH%20STYLISTICS%2010.pdf?sequence=1>
- Ammar, A. A. (2015) The Impact of Mission Statement on Performance: An Exploratory Study in the Jordanian Banking Industry. *Journal of Management Policy and Practice* Vol. 16, No. 4: 73-87.
- Aqil, M. (2011) Business Communication; Retrieved on January 5, 2018 from <https://aqilkhans.files.wordpress.com/2011/10/business-communication.pdf>
- Araya, D. (2014) Rethinking U.S. Education Policy: Four Paradigms of the Knowledge Economy. Unpublished PhD Thesis, University of Illinois. [http://flokksociety.org/wp-content/uploads/2013/12/Araya\\_Presentation.pdf](http://flokksociety.org/wp-content/uploads/2013/12/Araya_Presentation.pdf)
- Ayodele, A. E.& Arogundade, K. (2014), The Impact of Microfinance on Economic Growth in Nigeria. *Journal of Emerging Trends in Economics and*



- Management Sciences (JETEMS)* Vol. 5, No. 5: 397-405
- Bart, C. K., & Baetz, M. C. (1998). The Relationship Between Mission Statements and Firm Performance: An Exploratory Studies. *The Journal of Management studies*, 35(60), 823-53.
- Bogoro, S.E. (2015) Entrepreneurship for Development [http://www.tetfund.gov.ng/download/Convocation\\_Lecture\\_KADSU\\_Dec\\_11\\_%202015.pdf](http://www.tetfund.gov.ng/download/Convocation_Lecture_KADSU_Dec_11_%202015.pdf)
- Cader, H.A. (2008), The Evolution of the Knowledge Economy: *Journal of Regional Analysis and Policy* 38(2): 117-129.
- Dalalau, D. (2010) Key Linguistic Characteristic of Business English <http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A2799/pdf>
- David, M. A., David, F. A., & David, F. A. (2014). Mission Statement theory and practice: A content analysis and new direction. *International Journal of Business, Marketing, and Decision Sciences*. Vol. 7. No. 1. 95-110.
- Drucker, P.F. (1969) *The Age of Discontinuity: Guidelines to our Changing Society*. Heinemann: London.
- Egboro, E.M (2015) Creation of Microfinance Banks in Nigeria: What is Their Main Object? *British Journal of Economics, Management & Trade* 7(3): 158-174.
- Ekpete, M.S & Iwedi, M. (2017) Financial Intermediation Functions of Microfinance Banks in Nigeria: A Vector Autoregressive and Multivariate Approach. *International Journal of Economics and Financial Modelling* Vol. 2, No. 1: 7-24.
- Folk, S. (2015) English: The Key to Effective Communication in Business. Retrieved on June 26, 2017 from <http://www.thelanguagelab.ca/post/s/english-key-effective-communication-business/>.
- Fred, R. D. (2003). *Strategic Management*, Macmillan Publishing Company, New York, NY. Gharleghi.
- Ginç, B.& Bada, E. (2010) English as a World Language in Academic Writing; *The Reading Matrix* Vol 10, No 2,
- Hadad, S. (2017), Knowledge Economy: Characteristics and Dimensions. *Management Dynamics in the Knowledge Economy* Vol.5, No.2, :203-225.
- Hickey, L. (1993) Stylistics, Pragmatics and Pragmastylistics: In *Revue belge de philologie et d'histoire*, tome 71, fasc. 3, 1993. *Langues et littératures modernes — Moderne taal- en letterkunde*. pp. 573-586. Retrieved on January 9, 2018\ from [http://www.persee.fr/doc/rbph\\_0035-0818\\_1993\\_num\\_71\\_3\\_3890](http://www.persee.fr/doc/rbph_0035-0818_1993_num_71_3_3890)
- Kimotha, M. (2005). “National Microfinance Policy Framework and Expected Impact on the Microfinance Market in Nigeria.” CBN Proceedings of Seminar in Microfinance Policy, Regulatory and Supervisory Framework for Nigeria.
- Kpakol, M. (2005), “The role of microfinance in poverty eradication.” Proceedings of Seminar in Microfinance Policy, Regulatory and Supervisory Framework for Nigeria.
- Maverick Mentoring (2010) Brand and Marketing Strategists Business Creation System; Retrieved on July

- 12, 2017 from <http://www.maverickmentoringforbusiness.com.au/wp-content/uploads/2015/05/D.-Vision-and-Mission-Statement-copy.pdf>
- Moin, M.F., Ali, A., & Khan, A.N. (2012) An Analysis of Mission Statement of Pakistani Commercial (Scheduled) Banks Using a Nine Points Scale approach of Fred R. David. *Interdisciplinary Journal of Contemporary Research in Business*, Vol 4, No 2
- Mosoma, D. (2014) The Significance of Effective Mission Statements in Business Performance: The Case of the Banking Sector in Tanzania, *European Journal of Business and Management* Vol.6, No.19, 137-145
- Nowak, R. (2014), Entrepreneurial Capacity and Culture of Innovation in the Context of Opportunity Exploitation Unpublished PhD Thesis of University of Illinois Urbana-Champaign.
- Nurhadi, J. (2016) Utilization of Pragma-Stylistics Strategies in Learning Context for Communicating Global Peace. *Jurnal Politikom Indonesiana* Vol. 1 No. 2, pp 106-116
- OECD (1996), The knowledge based economy. Retrieved on January 10, 2018 from <https://www.oecd.org/sti/sci-tech/1913021.pdf>.
- Ojanperä, M. (2014), Effects of Using English in Business Communication in Japanese-Based Multinational Corporations. Retrieved on February 2, 2018 from <http://jultika.oulu.fi/files/nbnfioulu-201402131106.pdf>.
- Okwoli, D. M., Abubakar, Y. I., & Abubakar, I. J. (2013) Microfinance Banks and Rural Development in Nigeria (2007-2012). *International Journal of Capacity Building in Education and Management* (IJCBE), Vol. 2, No 1:55-67.
- Peters, M.A. (2009), Education, creativity and the economy of the passions. In M.A. Peters, S. Marginson & P. Murphy (Eds), *Creativity and the global knowledge economy*. New York: Peter Lang.
- Peters, M.A. (2009b), Introduction: Knowledge goods, the primacy of ideas, and the economics of abundance. In M.A. Peters, S. Marginson & P. Murphy (Eds), *Creativity and the global knowledge economy*. New York: Peter Lang.
- Peters, M.A. (2012), Greening the knowledge economy: A critique of neoliberalism. *Truthout*. Retrieved on February 7, 2018 from: <http://truthout.org/news/item/9642-greening-the-knowledge-economy-a-critique-of-neoliberalism?tmpl=component&rint=1>
- Powell, W.W. & Snellman, K. (2004) The Knowledge Economy Retrieved on January 18, 2018, from [http://scholar.harvard.edu/files/kaisa/files/powell\\_snellman.pdf](http://scholar.harvard.edu/files/kaisa/files/powell_snellman.pdf)
- Powers, E.L. (2012) Organizational Mission Statement Guidelines Revisited. *International Journal of Management & Information Systems* Volume 16, Number 4. 281-290.

- Rajani K. G, Vijay-Lakshmy K. V (2014) Mission Statement Analysis of Selected Public Sector and Private Sector Banks in India. *American International Journal of Research in Humanities, Arts and Social Sciences*, 6(2), pp. 155-161
- Robbins, S. P., & Coulter, M. (2007). *Management*, 9th edition. Upper Saddle River, New Jersey: Prentice-Hall, 210-11.
- Shahid, S. M.D. (2003), Knowledge Economy in India and the Growth of Knowledge Management: Role of Library and Information Professionals Strategic Roles of Academic Libraries Educational.
- Tsedal, N. (2012) Global Business Speaks English, Cross-cultural management Harvard Business Publishing. Retrieved on January 3, 2018 from <https://hbr.org/2012/05/global-business-speaks-english>.
- Want, J. H. (1986). Corporate mission. *Management Review*, 75, 46-50.
- Wood, J. (2003). Australia: an underperforming knowledge nation. *Journal of Intellectual Capital*, 4(2), 144-164.
- Zakariyah, M. & Asonibare, V.T. (2017), A Graphological Appraisal of the Social Media Language of Students of Selected Higher Institutions in Kwara State, Nigeria. *The Achievers Journal* Vol. 3, (1), 1-17.

#### **About the Authors**

**Ihuoma Esther Ugoji** is a postgraduate student of English in the Department of Languages & General Studies, Covenant University, OTA, Nigeria. Her research interest includes stylistics, sociolinguistics and pragmatics.

Email: [ihuoma.ugoji@stu.cu.edu.ng](mailto:ihuoma.ugoji@stu.cu.edu.ng)

**Prof. Charles Ogbulogo** teaches English Syntax and Phonology, Semantics and Computational Linguistics in the Department of Languages & General Studies, Covenant University, OTA, Nigeria. His research interests are syntax, phonology, pragmatics and Igbo linguistics.

Email: [Charles.ogbulogo@covenantuniversity.edu.ng](mailto:Charles.ogbulogo@covenantuniversity.edu.ng)



# Violence and Subordination: Reinforcing Voices of a Cohesive Vision in three Contemporary Nigerian Novels

Ethel Ngozi Okeke

Enugu State University of Science and Technology  
Enugu, Nigeria

**Abstract:** Black writing has become something of a cohesive project: a response to the common experience of racial inequality, and a united concern to be free from White domination. The African literary forebears established an aesthetic which demands not only commitment to craft, but also to the “big social and political issues” of the society. From a postcolonial theoretical viewpoint, this paper argues that Adichie’s *Half of a Yellow Sun*, Habila’s *Waiting for an Angel* and Atta’s *Everything Good Will Come* engage the big, weighty, serious theme of abusive power relations between the ruling class and the citizens. Adichie, Habila, and Atta in these novels keep faith with the standard for the African writer’s commitment by intervening in the plight of their people. Thus, they reinforce the tradition of their literary forebears evident in their position against oppressive governance, characterized by violence and subordination, both in the colonial and the post-colonial periods of Nigerian history. This article is a textual commentary as well as critical notes on the novels.

**Key words:** African, commitment, domination, violence, reinforce, cohesive, postcolonial

## Introduction

Since the emergence of the modern African novel in the middle of the twentieth century, notably with the publication of Achebe’s *Things Fall Apart* in 1958, the dynamics of

domination have continued to receive the centre stage from the different generations of writers. To a very large extent, writers in Africa have spurned the concept of art for art’s sake and have instead endorsed the functional utility of

literary art as a socially relevant tool. The tool was wielded against the aggressive invasion of the African continent and her people; and from a theoretical standpoint, literature in the African context became legitimating for an “anti-racist racism” project (Achebe, “The Novelist as Teacher”105). Ernest Emenyonu further commented that “the African novelist emerged as a true voice of Africans, and as the conscience and sensitivity of the society, boldly challenged untenable myths and stereotypes of Africa and Africans in the wider world” (x). Thus, the writer and his work sprang up as part of an African revolution. As Ngugi wa Thiong’o aptly observed: “the promptings of his imagination spring from the fountain of the African anti-imperialist, anti-colonial movement of the forties and fifties. From every tongue came the same tune: ‘Tell Freedom’” (158). These lent support to Ogude’s (1983) conclusion on the cohesive vision of Black writing:

*The culmination of Black writing in the eighteenth century coincided with the anti-slavery movement and it is even more so to add that contemporary black writing received considerable impetus from the independence movement of the forties and fifties. In essence therefore, the development of African literature has followed the social and political fortunes of the black people and their continent. It is a conclusion which satisfactorily explains the themes and preoccupation of African writers and which also explains new trends in modern African literature (52).*

Hence, the issue of power domination with its exploitative, subjugating tendencies has not only been at the very

foundation of African literature but has also continued into the twenty-first century writing. New voices have emerged to reinforce the voices of the earlier generations on the theme of power as moderated by violence and subordination.

The history of the struggle to be free from the yoke of colonialism and the subsequent replication of the oppressive condition of the imperialist power by local politicians, brought politics to the front burner, where it has unremittingly engaged successions of writers. Initially, both the poets and the politicians were on the same side of the struggle for independence, but the latter broke faith in the post-independence era, to look out for their own narrow, corrupt, selfish interests. This has further impelled writers and thinkers to vigorously pursue the political theme – given that politics is the power base of any society since it impacts other tissues such as culture, the economy and the general social conditions of being. African literature, in Eldred Jones’s view, “continues to be intensely political and seems destined to remain so for some time”. This is because “writers are in the thick of the fight for true liberation of their countries, a position which is still fraught with dangers” (3). Helon Habila, a voice of the younger generation, upholds the same view when he sees the political responsibility of the writer as that of allegiance to the aesthetics of politics begun by the early generation of writers:

*They were writing against the whole colonial system, which was very repressive, very racist, very dictatorial. They actually used to have congresses where they would discuss the best way to write fiction in a way that would address the political issues of the*

day.... So, politics more or less becomes an aesthetic in African fiction.... ("The Heroism of Ordinary People: An Interview with Carmen Mccain." Web source).

From a postcolonial theoretical viewpoint, then, this paper is an attempt to show that the selected novels of Chimamanda Ngozi Adichie, Sefi Atta, and Helon Habila have continued to reinforce the concerns of their literary predecessors on the resilient subject of politics in African and more specifically Nigerian literature. Goring, Hawthorn and Mitchel (2001), explain that postcolonialism particularly reacts against the master-narratives of Western imperialism, focusing on newly emergent minority discourse, especially that of the Third World countries of Africa, Asia, the Caribbean Islands and South America, in recognition of the fact that 'minority' cultures are actually 'majority' cultures, and that hegemonized Western (Euro-American) studies have been unduly privileged for political reasons" (192). They go on to state that in line with this agenda, the postcolonial discourse has created a vast room for the study of a variety of "non-canonical" literatures and has equally given academics a focus for the development of new areas of study (192). This record of achievements vindicates such theses as those of Ashcroft, Griffith and Tiffin (1994) in their book *The Empire Writes Back* move that the colonized should create their own discourse, reject the claims of transcendence or universalism by the colonizers, and then embrace pluralism, given the fact that truth is multiple. They also underline the need for such "subversive manoeuvres" as in the "re-reading and the re-writing of the European historical and fictional record"

(196). Post-colonial literature and its study are, indeed, laced with politics. Postcolonial theory therefore implies an attitude towards the subject studied, a fact occasioned by the issue of ambiguity or loss of identity in literature written by culturally displaced people trying to make sense of their world in the light of their colonial experience. Such an approach results in "writing that is critical of the conqueror and promotional about its own ideologies" (Dobie 2008, p.208).

### **Cohesive Commitment to the African Cause**

All of the three novels under study - Adichie's *Half of a Yellow Sun* (2006), Atta's *Everything Good Will Come* (2005), and Habila's *Waiting for an Angel* (2001), (henceforth, *Half*, *Everything*, and *Waiting*, respectively) dwell on politics in Nigeria. The three novels are committed to the task of remembering and preserving the memory of injustice. All of these novels are contemporary, having been published in the first decade of this century. Although they express a different temper in their style, they have not deserted the political crisis of Nigeria's history.

Adichie's *Half*, set within the time spanning the early to the late 1960's, recreates the story of the nation's independence, doomed by the Nigerian Civil War (1967-1970). Adichie's war narrative is told from a Biafran point of view, from the inside, so to speak; and from the perspective of a hurting, painful sufferer of the war's tragedy. Her device of the book within the story provides a clear historical index that sheds light on the nature of the crisis afflicting Nigeria as a nation. The post-independence anomie is traced to the British imperialist's manipulation of

events for their own selfish interest. In this novel, Nwankwo's (2008) view of the Nigerian war narratives as "racy accounts which do not probe..." becomes clear, and his wish for a more exploratory work that fully plumbs "the depth of political dysfunctionality and national malaise" (7) is met and fulfilled. The novel's engagement with the war succeeds, and, is therefore, the index which "could guide the insightful reader toward the foundation of Africa's perennial or still unfolding tragedies" (13).

Sefi Atta's *Everything*, on the other hand, is a broad sweep of the various post-colonial phases of Nigeria. The work marginally, and from a point of distance echoes the civil war crisis, and then more fully covers the period from the 1970's to the 1990's - the post-war era, particularly, as marked by military dictatorship. It is the story of a people's struggle for good governance, as two of the characters point out. Sheri wants any government at all, be it military, civilian or even communist that can give her electricity, and water and to those in the villages dying of guinea worm (213). Grace Ameh (one of the characters) contends that what really matters is a good democratic government: "Let the process begin. Good will take care of itself" (300). This view echoes the title of the novel and sums up its commitment to the political cause. Beyond this, Atta draws a nexus between political dictatorship and patriarchal shortcomings, stressing that women are "still reeling under the yoke of dictatorial men, which parallel with state dictators that brutalize and impoverish the nation and its people" (Orabueze, 2010, p.86).

Habila's *Waiting*, captures the years of military dictatorship, especially the

Abacha era, which unleashed violence, death, and imprisonment on the citizens. Thus, both Habila and Atta explore the history of post-civil war politics in Nigeria, as marked by brutal military dominance. In the words of Onukaogu and Onyerionwu, they particularly "recount the trauma of creative writers, social crusaders and journalists during the military regimes that were passionate about its non-tolerance of the human rights standpoint" (p.126). The "big" political issues of the writers' imagination are characterized by pain and gloom. Nnolim (2010) makes this observation when he describes Adichie's *Half* as a continuation of the lachrymal nature of the twentieth-century African literature. It is not only Adichie, but also Habila and Atta who look at the nation's history from a tragic sensibility. The nation's political history, whether in the pre-colonial, colonial, or post-colonial times, is redolent with subduing, repressive pain of violence, of the painful memory of many things that went wrong and ugly.

Sadly, Nigeria shares a common experience with other African countries in her pain and despair, going back in time to the era of slavery. African writers have followed the course of history beginning from the era of slavery, through colonialism, to neo-colonialism and now globalization. The racist mission and conquest of Africa sowed the seed of the tearful texture of African literature, even until the contemporary stage as the works here attest. Thus, Nwankwo (2008, p.2) rightly expresses this view: "Ostensibly, African history if one may borrow titles of works by two well-known writers, either trundles with *the rhythms of violence* (Lewis Nkosi) or appears perpetually *bound to violence* (Yambo

Oulouguem).” This reverberates Ayi Kwei Armah’s epithets for the Arab and European aggressors in *Two Thousand Seasons* as “predators” and “destroyers.” respectively. The issue of racial inequality is most certainly a salient factor in the discourse of African problems; consequently, a postcolonial theoretical frame of reference is imperative for an understanding of the writers’ vision in the selected novels.

Adichie, Habila and Atta have recreated major events of unhappy experiences of Nigeria, of her sad and tragic struggles. Therefore, like their literary forebears, they have shown commitment to the country by taking their “position against the oppression of the people, all forms of brutalities and of unwarrantable violence against the masses” (Obiechina, 1988, p.4). Indeed, like their forebears, they have shown commitment to the “big issues” of Africa as enunciated by Achebe:

*It is clear to me that an African creative writer who tries to avoid the big social and political issues of contemporary Africa will end up being completely irrelevant – like that absurd man in the proverb who leaves his burning house to pursue the rat fleeing from the flames* (The African Writer and the Biafran Cause, p.113).

### **Narrating Violence**

The brutal circumstances of Africa’s encounter with Europe are a common historical knowledge. The concept of the nation-state, a feature of the modernizing impulses of Europe, spread to other parts of the world through colonialism. European colonial forces succeeded in persuading or, rather forcing groups of people to submerge their identities into nation states. As a

result, “three entities, society- people - country, came to be regarded as virtually coterminous with, even subordinated to the idea of the nation” (Cohen and Kennedy 2007, p.120). Invariably, the concept of a nation-state no longer depended on the unity of a single people with a common tongue. Social science research underpins the achievements of the modern nation-state on the ideological suppression of its “diverse, multi-stranded, richly layered and plural” nature to the point of reconciling different languages into a single lingua franca and applying other suppressive mechanisms. Like Cohen and Kennedy argued: “flags, anthems, sporting teams, capital cities, grand buildings, icons and symbols reinforced the nation-builders’ message. War, trade competition, and imperialist rivalries consolidated the processes of national unification” (515).

In line with this, Nigeria (meaning the diverse groups of societies around the River Niger area) became a product of the modernizing imperialist policy, manufactured in 1914 under the governorship of Lord Lugard. In effect, by its very nature, the ideology of the nation-state embodied subordination which was legitimized through the force of power. Nationhood, therefore became a political construct, as pointedly reflected in Adichie’s *Half*.

The dynamics of power struggle, of a “we” and the “other”, in a state of conflict, often results in violence. Oppression and injustice will always be confronted with rebellion or fight. Violence is played out first, in the relationship between the White racial powers and the colonized people of Africa; and then, in the relationship between the political ruling class and the masses in the post-colonial context, and



between the Igbo and Nigeria as a whole, and between the biological groups of the gender binary.

In Adichie's *Half*, the main characters are on the Biafran side of the conflict. The story is told through the perspectives of Ugwu - a teenage houseboy from a poor village background; Olanna, the daughter of a rich business tycoon; and Richard, an English man who has come to Nigeria to explore the Igbo Ukwu art, and, is in love with Kainene, Olanna's twin sister. The story, a combination of politics and personal relationships that get overwhelmed by the brutal conflicts around the characters' lives, begins in a peaceful university setting at Nsukka. Olanna falls in love with a Mathematics professor, Odenigbo, who not only rallies his friends and colleagues to discuss the nation's developments and the selfish legacies of colonialism, but also fully endorses the Biafran cause. But the realities of the war prove too much for the characters to bear. The Igbo, who have given their best shots to the war efforts, get disillusioned as it becomes obvious that the Biafran leadership is ill equipped. In the end, the people suffer colossal losses in both material and human terms. The story carries us through the struggles, suffering, family relationships, as well as love affairs, community involvements and political failures.

In Habila's *Waiting*, on the other hand, the Badagry slave museum evokes memories of the early seeds of oppression – the mouth-locks, leg-irons, and chains. The original root of the country's malaise thus borders on the economy – at first, the slave economy, with the accompanying violence and destruction that went with it. In Adichie's *Half*, the question of the

economy is given a sharp edge within the story – “The Book: The World Was Silent When We Died.” We read:

*He discusses the British soldier-merchant Taubman Goldie, how he coerced, cajoled, and killed to gain control of the palm-oil trade and how, at the Berlin Conference of 1884 where Europeans divided Africa, he ensured that Britain beat France to two protectorates around the River Niger: the North and the South (115).*

We take note that the merchant is also a soldier; thus, implying the possibility of force, threat, death, injury, blood, which are all indices of violence. Nigeria's problem is rooted in economic interests, backed up and combined with political authority; and the economy is controlled through political will with the exploitative, manipulative economic interests of the West being replicated in the economic and political structures of the country. Nothing else matters so long as the political interests of the master are satisfied even if at the cost of destruction or violence.

Irrespective of the people's resistance, irrespective of rebellious opposition, the White racist mission succeeds in Africa, as Odenigbo concedes with the personal evidence of his losing his mother tongue as a vehicle of thought (*Half* 402). The European racist conquest subordinates his thinking to the master's language. Thus, African subordination is perfected not only through a physical military expedition but also through the intellectual violation of the knowledge base. Propagating postcolonial thoughts, Odenigbo lashes out at the imperialist subjectivity of history, such as the claim of the discovery of the River Niger. Thus, he here instructs Ugwu: “They will teach you that a certain Mungo Park discovered River Niger. That is rubbish.

Our people fished in the Niger long before Mungo Park's grandfather was born. But in your exam, write that it was Mungo Park" (*Half*, 11). Odenigbo further argues that Nigeria is an artificial entity and that the idea of Pan-Africanism is misleading:

*The only authentic identity for the African is the tribe.... I am Nigerian because a white man created Nigeria and gave me that identity. I am black because the white man constructed black to be as different as possible from his white. But I was Igbo before the white man came (Half 20).*

Postcolonial discourse in Africa provides the platform from which to revitalize the Africans' confidence from the harmful impact of imperial conquest and subjugation through violence, which has occasioned the inferiority complex known as "colonial mentality" – the love of everything white. At the root of the nation's "maldevelopment" is the pernicious manipulation of British colonial powers structured into an independence arrangement:

*But the British had to preserve Nigeria as it was, their prized creation, their large market, their thorn in France's eye. To propitiate the North, they fixed the pre-Independence elections in favour of the North and wrote a new constitution which gave the North control of the central government (Half 155).*

Such a selfish manipulation gave little room for success in the post-colonial context of the country. The exploitative, violent prone power relations between the North and the South, or more specifically, between the Igbo and the rest of Nigeria mainly constructed by the British gave rise to the 1967-70 war. Similarly, in Atta's *Everything*, Uncle Alex, one of the characters rightly

blames the British for the war, which in a way, is the extreme form of violence.

The construction of Nigeria into a nation was a selfish, imperialist policy fraught with conflict from the very beginning; hence, we are told that at "Independence in 1960, Nigeria was a collection of fragments held in a fragile clasp" (*Half* 155). The truth of the matter is that Nigeria was forged as an artificial entity with over two hundred and fifty ethnic groups with cultural disparities, the seed that sprouts into Nigerian politics with the attendant violent crises. The North was, thus, positioned for governance to allow the British access to the country's resources. Both the colonial and the national politics are bound to violence; those who are supposed to belong to the same nation rather see themselves as disparate groups. It is no wonder that Niyi Akingbe writes:

*Modern Nigerian political history is etched on the trajectory of chaos, anarchy and successive military coups since it obtained independence from Britain in 1960.... Nigeria as a nation has never played fair, and only exists as a nebulous contraption in the minds of most Nigerians. (Web source).*

Violence is, therefore, implicated in the subordination of Africa through racist conquests, and in the defeat and collapse of Biafra. Odenigbo, the rallying point of the Biafran cause, is broken and humiliated; Okeoma, the fictionalized version of Christopher Okigbo, is killed in the war. Both characters had believed that the ultimate vision of revolution and freedom from colonial oppression lay in Biafra. The rising sun of the Biafran flag, symbolic of this optimism and hope, is given expression in one of Okeoma's poems: "If the sun refuses to rise, we will make it rise" (*Half* 411).

But in the end, the optimism in Biafra gives way to pessimism: Okeoma is killed, Biafra is defeated, and Odenigbo ends up a broken man, losing his “masterly” identity and disposition. Everything about his hopes and happy past is corrupted and destroyed with the final destruction of his books and papers by Nigerian soldiers in his university home at Nsukka. In the end, Odenigbo, the pride of African intellectualism and revolutionary thoughts, is pathetically depicted in a sorry state of crumpled defeat:

*Master squatted beside him and began to search through the charred paper muttering, ‘My research papers are all here ...’ After a while, he sat down on the bare earth, his legs stretched in front of him, and Ugwu wished he had not; there was something so undignified, so unmasterly about it (Half 418).*

Adichie however, pulls a punch at the idea of a White saviour by denying Richard, the White British character, the right to write the story of Biafra, in spite of his sympathy for Biafra. Instead of Richard, it is Ugwu, the one who has experienced the war most horribly and deeply, the one who started out as a servant, the poorest and least educated that is given the task. And, as it were, in this choice of Ugwu lies a postcolonial, promotional agenda implied in the “empire-writes-back project”. Ugwu, the servant, becomes the hope of the African voice, the hope of reconstruction, after the conquest. Ugwu, therefore, writes a story entitled “Narrative of the Life of a Country,” which he dedicates to Odenigbo, as a tribute to his constructive vision. The theme of hope is, thus, revealed in the benevolent master-servant relationship between Odenigbo and Ugwu, which is

given to mentorship, tutelage, growth and positive development, unlike the colonizer-colonized paradigm that is prone to malignant exploitation. Odenigbo’s vision is granted life and continuity in Ugwu.

Adichie’s *Half* is replete with gory pictures of violent indices – death, decapitation, rape and all sorts of deprivations - acts that rob characters of their humanity. A few echoes from the novel illustrate the point. Olanna suffers from Dark Swoop, a traumatic condition that causes a dysfunction of her legs and bladder, following her experience of the Igbo pogrom in the North, during which her passionately beloved relatives, the Mbaezis, are killed in cold blood. Colonel Udodi Ekechi is fed on his faeces and beaten to death by Northern soldiers; pregnant Igbo women are raped before they are cut up. The terror of the fleeing Igbo is captured in the image of the woman with the decapitated head of her daughter in a calabash (*Half* 149).

Adichie evokes such emotionally charged details to register both anger and condemnation of the gross political ills that led to the Igbo massacre, an act said to have been structured by the Nigerian government, and which finally climaxed into a civil war supported and backed by the erstwhile imperial power and foreign allies. During the war, hunger, starvation and all forms of deprivations took a stupendous toll. Subordination is fully recorded in the scale of indignity and human suffering, represented in Olanna’s feeling: “It was the very sense of being inconsequential; that pushed her from extreme fear to extreme fury” (*Half* 280). This is the point Ojinmah Umelo makes about the universal inhumanity of all wars (Umelo, 2016). Olanna is enraged

because the war has made her inconsequential; in other words, the war has stripped the people of their humanity; and in the end of it, the losses are beyond belief in terms of lives, money and property.

Writing from a hurting Biafran standpoint, Adichie skilfully evokes images of the war that pierce the human core. In one of these images, Kainene recounts the death of Ikejide, her houseboy: “They were bombing and shelling, and a piece of shrapnel cut off his head, completely beheaded him, and his body kept running. His body kept running and it didn’t have a head” (*Half* 344). At a refugee camp, the stench from the latrine hits Olanna, going “straight from her nose to her stomach, turning it, churning the boiled yam she’d had for breakfast” (347). And then there is the harrowing picture of hunger, kwashiorkor, death, and human suffering (348). With such evocative artistry, we cannot but perceive a war for what it is: an extreme form of violence with deleterious effect on humanity.

Other dimensions of violence identified in the power conflict between the forces of dictatorship and the subjects in the post-colonial context are recreated in Atta’s *Everything* and Habila’s *Waiting*. Both novels reflect a moment in the nation’s history characterized as an “era of blood, tyranny, oppression, brutal killing, terror and alarming rate of corruption, the era of military dictatorship in Nigerian politics” (Asika, 2014).

Atta’s *Everything* tells of the coming-of-age of Enitan, whose life is closely linked to the political landmarks of the nation. Born on the eve of independence, she grows through the years amassing much knowledge about

her country’s history from her childhood to maturity and self-discovery as an adult, when she joins in the struggle against the oppressive forces of both the political and patriarchal powers in the land. Through Enitan’s narrative, we are given a panoramic view of a country in turmoil, occasioned by persistent corrupt leadership. We see the events and changes the young Republic and her citizens pass through in the post-Independence years, from incompetent civilian rule to military dictatorship. With the flagrant violation of citizens’ rights, political activism becomes the order of the day.

Against such a backdrop, silence or passivity is condemned, as Grace Ameh, a writer and an arts editor tells Enitan: “Now that they’ve driven us into hiding, I do what I can to make sure they don’t completely silence us” (262). She goes on: “Use your voice to bring about change. Some people in this country, what chance do they have? .... It amazes me that privileged people in Nigeria believe that doing nothing is an option” (263). As the country descends more and more into a prison state, writers, journalists, lawyers, trade union leaders and all are thrown into detention without trial or even the benefit of access to family or legal counsel. Sunday Taiwo (Enitan’s father), Enitan and Grace Ameh all become victims of detention portrayed as a terror site:

*They don’t interrogate prisoners in detention; they torture them. Nail pulling, ice baths. If you’re one of the lucky ones, they will throw you in a cell and leave you on your own. Mosquitoes? Plenty. Food? Unbearable. Grown men cry inside there. They cry like babies and run away from the country to avoid it. (238-239).*

Habila's *Waiting* joins the discourse of "nation" with Atta at the point when the state's will to power against the subjects reaches a level of violence, where one must flee or die fighting for freedom from state thralldom through organized public protest or through the weapon of writing. James Fiki, editor of *The Dial* magazine (one of the characters), comments on Joshua's decision to speak at the planned Morgan Street demonstration: "... in our country there cannot be a peaceful demonstration, the troops will always come, there will be gunshot, and perhaps deaths.... The time has come when a few bruises, even deaths, don't matter anymore" (*Waiting* 193). As Kela leaves for the demonstration, Auntie Rachel, speaking in the plural, tells him: "Go... and always remember, our land is a land of pigmies. We are like crabs in a basket; we pull whoever wants to stand up for what is right" (183-184). The imperative for struggle is underlined in the suggestive echoes of Soyinka's words, "the man dies who keeps silent in the face of tyranny." Hence, Lomba, after visiting the slave museum and realizing "why it is important to agitate against injustice, no matter the consequence," decides to give media coverage of the demonstration.

People denounce the injustices of the state at the risk of their freedom or life. In both *Waiting* and *Everything*, the indices of violence include death, deprivation, arson, exile or political asylum, and incarceration. Dele Giwa, Kudirat Abiola, Ken Saro-Wiwa, June 12 and the transitional government, national strikes, the riots, students' demonstrations, pro-democracy activism, and the arrests – all historical facts of the time– are pointers to violence. The *Dial* magazine in *Waiting*,

launches an assault on the government with its cover caption, "Abacha: the stolen billions," for which reason the entire media house is visited with a state organized arson, abruptly terminating the job of the media staff and sending them on the run. The magazine's editor, James Fiki, who is the symbol of voice and struggle, much like Odenigbo in *Half*, is broken by the impact of the violence, hence "he looks old suddenly..., so grey, so wrinkled, so bowed, so tired" (*Waiting* 216). Indeed, in both novels, writing is a form of activism. Hence, soldiers, armed with rifles, are sent after the writers gathered for a reading session in Emeka Davies' residence (*Waiting* 210); and Grace Ameh and Enitan are picked up and sent to a detention camp from where they are attending a literary reading.

Atta, on her part, gives an insight into the appalling state of women prisoners. Enitan's prison experience, a process of knowing, becomes a turning point for her, awakening and sharpening her crusading vision. Fourteen women are dumped in a cell meant for seven, and in this cell, are women with different woes: one is stench-ridden and rots with the terminal stage of cancer; another is afflicted with schizophrenia; and some others have sores, ringworms and tuberculosis; and then there is a bizarre widow called "Mother of Prison." All have spent many years, still awaiting trial.

Habila's *Waiting*, indeed, begins with prison life. Thus, incarceration is emphatically positioned as the first encounter, even though it should have come last in the order of events, if the novel were to have a lineal plot. Fractured chronologically with multi-vocal perspectives, the novel tells the story of Lomba's life, and from the

pieces of seven narratives, there is something of a chronology. Lomba, a young man from the North, goes to a University in Lagos. A marabout foretells that he will be sent to prison and that death awaits his twenty-one-year-old unnamed narrator of Part 2 entitled "Angel." Meanwhile, he falls in love with Alice, a general's daughter. His roommate, Bola, goes crazy after a military truck kills his family members in an accident. Increased military suppression sparks off students' demonstrations, turning the university to something of a prison, and Lomba drops out of school to write a novel. He joins *The Dial* magazine where he learns that everything is about politics. He meets Joshua, the activist of Morgan Street and gets convinced to get involved in politics. Later, he covers the Morgan Street demonstration and is caught and imprisoned. In detention, he resorts to writing love poetry to maintain his sanity –as he puts it, "to reduce the weight of these walls on my shoulders, to rediscover my nullified individuality" (3). Lomba describes his own life: "This is the sum of my life, I thought. This is what I've finally shrunk to; the detritus after the explosion: a comb, a toothbrush, soap, two shirts, one pair of trousers and a pencil" (8). A perfect instrument of terror, the superintendent launches both verbal and physical assaults on the inmates, who are reduced to nothing through sheer brutality. In the superintendent's metaphors, they are but "insects" and "rats". Lomba is attacked with vicious violence when he is caught with pencil and papers (9-10). His only hope for freedom is vested in the dream of some miracle of a civilian government offering "amnesty to all political prisoners (15).

Both Atta and Habila strongly feature incarceration as an index of violence in their novels. The metaphor of prison is played out in the larger life of the society. People live in a state of terror and fear and are metaphorically trapped in the prison of oppression. Pushed to the wall, the people resist oppression and end up either in death or in prison; thus, Asika describes the era under focus as one:

*filled with atmosphere of blood, fear, terror, hunger, diseases, starvation, denial of self-rights and denigration..., a time in the history of the country when people were willingly waiting for death – an angel of death to take them away from the shocking realities of their lives* (Asika, 2014).

Whereas Lomba is incarcerated, Bola goes insane following the killing of his parents and siblings. All three are undergraduates whose life's dream is truncated by the reign of terror. Habila's *Waiting* can therefore be read as a "story about a young writer's coming of age," which "captures the plight facing an entire generation: just as they came of age, their country disintegrated around them" (Hewett, 2005, p.74).

The postcolonial theory offers not only the platform from which to look at the decentring of the European subject and lash at imperialist Europe, but also affords a critique of the grand vision of nationalism, which resembles the oppressive dynamics of colonial powers. Eritouni (2010), points out that Habila's *Waiting* does not blame the post-colonial malaise on the effects of colonialism or neo-colonialism. Rather, it considers despotism in post-colonial Africa as "coextensive with the will to power of national rulers, and efforts aimed at countering it through radical means cannot but prove futile, given the

incomparable means of violence available to the state” (145). With the benefit of this insight, it is clear that subordination of the subjects to the powers becomes inescapable. In Achebe’s *Anthills of the Savannah*, this is represented in the metaphor of parboiled rice: “We are parboiled as farmers do their rice. And we take only five minutes to cook” (1988, p.30). Eritouni’s view above is echoed in Kainene’s response to Odenigbo’s question as to what accounts for the success of the White man’s mission in Africa: “You should first account for the failure of the black man to curb the white man’s mission” (*Half* 402). This is also in tandem with Ayi Kwei Armah’s historical vision of the complicity of African leaders in the oppression of their own people as explored in both *The Beautiful Ones Are Not Yet Born* and *Two Thousand Seasons*.

Another dimension of violence is played out in the male-female power relation, with women as the targeted objects of attack. The subordination of women is often perpetrated through sexual violence. This type of violence is rooted in the biological gender opposition and is, therefore, different from the “we-other” relationship between state powers and the subjects. In this case, women are victims in the hands of men, evoking the idea of a battle of the sexes, of something of a feud between the sexes, which entails an erotic duelling with the penis as the key weapon. This is, for instance, dramatized in the prostitute’s representation of the sex act in such terms as, “A man is useless-ing me” (*Everything* 91), or in the taxi driver’s threat to Enitan and Sheri: “Oh, sharrap both of you. You should feel happy that a man noticed you. If you’re not careful

I’ll sex you both” (*Everything* 140). A woman’s vulnerability subjects her to extra guardianship and protection rules not granted to a man. Thus, in *Everything*, Baba secures the NYSC female hostel and refuses entry to men, eliciting the swipe, “this one was keeper of graduate vaginas” (88). This is a case of benevolent sexism – differential treatment meant to shield women from their biological or physical vulnerability.

The woman’s body upholds a paradox, such that it holds men captive in its power to yield pleasure and provide a site to be “invaded, violated and injured” (Agorde 2008, p.168). In other words, the woman’s body is a site for both pleasure and pain. Violence therefore doubly impacts on women, generally as citizens, and specifically as females in their sexual bodies. This becomes most acute in an anarchic ethos, as enthroned by war in Adichie’s *Half* where women’s bodies are reduced to mercantile assets as a means of barter for food, protection and provisions, or as war loot subjected to domestic as well as sexual slavery. Instances of this abound: Nigerian soldiers “laughed and gestured to the village girls. “Come marry me now, I go give you rice and beans” (412). Again, following the fall of Enugu, we read; “And they choose the best houses and force people’s wives and daughters to spread their legs and cook for them” (285). Eberechi pays for her family’s protection and provisions with her body, offered as kola nut to a visiting army officer (200). Worse still are violent acts of rape employed as weapons of war specifically targeted at the female body. The Nigerian radio is reported to have said “every Igbo woman deserves to be raped” (346) and during the pogrom in the North,

pregnant women were raped before they were cut up (191). Furthermore, complaint is made of a White mercenary commander who demanded more money and raped girls: “He throws girls on their backs in the open, where the men can see him and does them, all the time holding his bag of money in one hand” (323). When Ugwu gets conscripted, he turns into a violent bully joining a group of child soldiers to rape a girl: an act that marks a new kind of tragedy, the tragedy of a corrupt and lost soul, who, though a victim of injustice and suffering, inflicts worse pain on a fellow sufferer. Ugwu however lives to regret the evil act which haunts him, and for which he seeks expiation through writing the painful narrative on Biafra. He also grieves more deeply upon learning of the rape of his own sister, Anulika, seeing it as a just punishment for his own action. He mourns for the evil of rape against women thus: “He remembered the line of women going to fetch water in the mornings, and he sat down on a rock and sobbed” (421).

Rape is a violent act so overpowering in its force that every attempt at resistance is visited with further violence making surrender inevitable. Hence, the only resistance registered by the helpless bar girl to the rape assault by Ugwu and his gang is that “she stared back at him with a calm hate” (365). Anulika is blinded in one eye and nearly beaten to death for fighting back at her assailant by biting him on the arm and drawing blood (421).

In Atta’s *Everything*, Mother of Prison is in detention without benefit of trial because she fights to defend herself from a rape assault (*Everything* 275-276). Also, Sheri’s life is ruined by rape. It is not only her vagina that is invaded but her womb also, as complications

from abortion, following her rape destroys her womb rendering her barren for life. Sheri’s experience sharpens Enitan’s horizon for a better perception of the dynamics of sex, bringing her to view her world through feminist lenses in line with the author’s vision.

As seen so far, both Adichie and Atta robustly explore the issue of rape as a tool of violence against women. Habila throws a wicker of light on the subject in connection with the students’ rioting encounter with the state forces (*Waiting* 73). As women themselves, Adichie and Atta particularly depict rape in all its ugliness and cruelty as the crassest assault on the woman’s body, an act often too difficult to resist, given the force of violence that goes with it.

### Conclusion

African writers have followed the course of African history characterized by violence, beginning from her encounter with Europe, through the different socio-political phases. Oppressive leadership has been the defining feature of power relations between the ruling class and the citizens, as may be underlined in the metaphor, “power is might.” Consequently, the dire political situation in Africa, before and after independence, has prompted and fertilized the imagination of African literary artists towards an unremitting concern with the theme of political domination. Up to the contemporary stage, as establish from the three selected novels of Adichie, Atta, and Habila, writers have continued to display a sense of political responsibility directed at challenging abusive power relations. Thus, in conclusion, the three novels explore violence, with all the various indices highlighted, as an instrument of conquest, destruction,



dehumanization or subordination. The theme of violence and subordination is evidenced in the exploitative, disharmonious, abusive and oppressive

power relations between the empire and its colony, between the state and her citizens and between the male and the female.

## References

- Achebe, C. (1976). "The African writer and the Biafran cause." *Morning yet on creation day*. New York: Anchor Books (pp. 113-121).
- Achebe, C. (1988). *Anthills of the savannah*. Ibadan: Heinemann.
- Achebe, C. N. (2007). "The novelist as teacher." *An anthology of criticism and theory*. Ed. T. Olaniyan and A. Quayson. USA: Blackwell Publishing (pp. 103-106).
- Adichie, C. N (2006). *Half of a yellow sun*. Lagos: Farafina.
- Adichie, C. N. (2016, April 23). "The story behind the book." Retrieved from <http://chimamanda.com/books/half-of-a-yellow-sun/the-story-behind-the-book/>.
- Agorde, W. (2008). Rev. of F. Veit-Wild and D. Naguschewksi, eds. *Body, sexuality and gender: versions and subversions in African literature 1*, *Matatu* 29-30. *African Literature Today* 26 (pp.166-168).
- Akingbe, N. (2016, April 23). "Writing violence: problematizing nationhood in Wole Soyinka's *A shuttle in the crypt*." Retrieved from [www.google.com/ng/url?q=http://worldlitonline.net/2](http://www.google.com/ng/url?q=http://worldlitonline.net/2).
- Armah, A. K (1968). *The beautiful ones are not yet born*. London: Heinemann.
- Armah, A. K (1979). *Two thousand seasons*. London: Heinemann.
- Ashcroft, B., Griffiths, G., and Tiffin, H. (1994). *The Empire writes back: Theory and practice in post-colonial literatures*. London: Routledge.
- Asika, I. E. (2014, January 11). "Military dictatorship in Nigerian novels: A study of Habila's *Waiting for an angel* and Chinua Achebe's *Anthills of the savannah*." Retrieved from [www.ajol.info.php/afrrrev/article/viewFile/67357/55446](http://www.ajol.info.php/afrrrev/article/viewFile/67357/55446).
- Atta, S. (2005). *Everything good will come*. Lagos: Farafina.
- Cohen, R. and Kennedy, P. (2007). *Global sociology*. New York: Palgrave Macmillan.
- Dobbie, A.B. (2009). *Theory into practice: An introduction to literary criticism 2<sup>nd</sup> ed.* USA: Wadsworth Cengage Learning.
- Emenyonu, E N. "The African novel in the 21<sup>st</sup> century: Sustaining the gains of the 20<sup>th</sup> century." *African Literature Today* 27 (pp. x-xii).
- Eritouni, A. (2010). "Postcolonial despotism from a postmodern standpoint: Helon Habila's *Waiting for an angel*." *Research in African Literatures* 41.4 (pp. 144-161).
- Goring, Paul, Hawthorn, J., and Mitchel, D. (2001). *Studying literature: The essential companion*. New York: Oxford UP.
- Habila, H. (2002). *Waiting for an angel*. London: Penguin.
- Habila, H. (2016, May 10). "The Heroism of ordinary people." Interview by Carmen Mccain.

- Leadership Newspaper*, November 2007. Retrieved from <http://carmenmccain.com/tag/helon-habila/>.
- Hewett, H. (2005). "Coming of age: Chimamanda Ngozi Adichie and the voice of the third generation." *English in Africa* 32.1 (pp.72 -97).
- Jones, E. (1996). "New Trends and Generations." *African Literature Today* 20 (pp.1-3).
- Ngugi, T. (2007). "Writing against neo-colonialism." *An anthology of criticism and theory*. Eds. T. Olaniyan and A.Quayson. USA: Blackwell Publishing (pp. 157-164).
- Nnolim, C.E. (2010). "Chimamanda Ngozi Adichie's *Half of a Yellow Sun*." *African Literature Today* 27 (pp. 145-151).
- Nwankwo, C. (2008). "The muted index of war in African literature and society." *African Literature Today* 26 (1-14).
- Obiechina, E. (1988, March) "The writer and his commitment in contemporary Nigerian society." *Okike* 27/28 (pp.1-9).
- Ogude, S E. (1983). *Genius in bondage: A study of the origins of African literature in English*. Ife: U of Ife P.
- Ojinmah, U. (2012). "No humanity in war: Chimamanda Adichie's *Half of a yellow sun*." *Journal of Nigerian Studies* 1.2 Retrieved from [www.unh.edu/nigerianstudies/articles/issue2/Half-of-a-Yellow-Sun.pdf](http://www.unh.edu/nigerianstudies/articles/issue2/Half-of-a-Yellow-Sun.pdf).
- Onukaogu, A.A. and Onyerionwu, E. eds. (2009). *21<sup>st</sup> century Nigerian literature: an introductory text*. Ibadan: Kraft Books.
- Onukaogu, A.A. and Onyerionwu, E. eds. (2010). *Chimamanda Ngozi Adichie: The aesthetics of commitment and narrative*. Ibadan: Kraft Books.
- Orabueze, F. "The prison of Nigerian woman: Female complicity in Sefi Atta's *Everything good will come*." *African Literature Today* 27 (pp. 85-102).
- "Violence." (2016, April 23). Retrieved from <https://en.wikipedia.org/wiki/violence>.

### About the Author

**Ethel Ngozi Okeke** is a lecturer in the English and General Studies Division of the Enugu State University of Science and Technology, Enugu, Nigeria. She is also completing her doctoral programme at the Ebonyi State University, Abakaliki. Her research interest is sex and sexuality in contemporary Nigerian fiction.

Email. [enoya22@yahoo.com](mailto:enoya22@yahoo.com)



An Open Access Journal available online

## Le cours de la rébellion : violence, sexualité et féminité dans *Rebelle* de Fatou Keïta

Pauline A. Nnabuike

Department of French and Francophone Studies,  
Kwara State University, Malete

**Résumé :** L'écriture des romans était le privilège des hommes et les femmes étaient les objets de ces écrits. La littérature féminine est née dans les sociétés patriarcales, où les femmes, privées de liberté, subissent encore des violences physiques, psychologiques et sociologiques. Fatou Keita, une ivoirienne, est une écrivaine engagée qui répète avec importunité la marginalisation sociale à travers la discrimination sexuelle contre les femmes, et voit la possibilité de l'arrêter. Elle conseille aux gens d'éviter de blesser les autres. Peu d'érudits ont examiné ses œuvres, mais ils n'ont pas suffisamment prêté attention aux problèmes auxquels sont confrontés les hommes et les femmes. Cette étude examine donc le cours de la rébellion dans le rebelle de Fatou Keita du point de vue féministe en vue de démontrer la représentation du féminisme par Keita comme une force motrice à la résistance contre les ordres d'une autorité établie. La rébellion en accord avec le point de vue féministe doit placer la tolérance et l'égalité au centre du projet de libération de la femme si elle veut être significative pour les femmes les plus opprimées par le système. L'étude montre qu'en lisant *Rebelle* (1998), on découvre avec Malimouna une rébellion contre la construction du genre et des problèmes rencontrés par les hommes et les femmes. Notre problème de l'étude est lié à ce qui apporte le bonheur. En essayant de conseiller contre la violence contre les femmes, Keita dépeint de son opinion que l'homme et la femme africains modernes peuvent devenir de meilleures personnes pour le progrès de l'Afrique. **Mots-clés:** Rebelle, Rébellion, Genre, Féminisme, Sexualité, Féminité

**Abstract:** The writing of novels was men's privilege and women were the objects of those writings. Feminine literature was born in patriarchal societies, where women, deprived of some liberty, still experienced physical,

psychological and sociological violence. Fatou Keita, an Ivorian, is a committed writer that repeats with importunity the social marginalization through female gender discrimination and sees the possibility of stopping it. She advises the people to avoid hurting others. Few scholars have examined her works, but they have not paid enough attention to problems confronting men and women. This study therefore examines the course of rebellion in Fatou Keita's *the Rebel* from feminist perspective with a view to demonstrating Keita's representation of feminism as a driving force to resistance against the orders of an established authority. Rebellion in line with feminist viewpoint must place tolerance and equality central to the project of women's liberation if it is to be meaningful to those women who are most oppressed by the system. The study shows that by reading *Rebelle* (1998), one finds out with Malimouna a rebellion against the construction of gender and problems faced by men and women. The problem of the study is linked to what brings happiness. While trying to advice against the violence against women, Keita depicts from her opinion that modern African man and woman can become better people for the progress of Africa.

**Key Words:** Rebel, Rebellion, Gender, Feminism, Sexuality, Womanhood.

## Introduction

Depuis longtemps, La relation inégale entre la femme et l'homme est l'une des problématiques majeures dans la plupart des sociétés africaines. La nécessité d'avoir une écriture féminine a été relevée dans les écritures de l'année soixante-dix par l'intermédiaire de l'arrivée des auteures féminines sur la scène littéraire africaine. A cet effet, à partir de ce moment-là, on commence à prendre une forme de littérature africaine féminine d'expression française. Certaines auteures font paraître leurs idées et leurs sentiments. Parmi ces femmes écrivaines et leurs œuvres, on compte : *Une si longue lettre* et *Un chant écarlate* de Mariama Ba, *C'est le soleil qui m'a brûlée* et *Tu t'appelleras Tanga* de Calixthe Beyala, *Fureurs et cris de femme* d'Angèle Rawiri, *La grève des battus* d'Aminata Sow Fall, *La révolte d'Affiba* de Regina Yaou, etc. (Chevrier, 2007).

Ces femmes, privées de liberté, essaient de faire percevoir, non seulement leurs noms, mais aussi des traits qui les caractérisent et qui permettent de les différencier des hommes dans leurs

romans. Le but est de se délivrer des actions qui ne leur permettent pas d'exprimer les pensées qu'elles nourrissent depuis longtemps par écrit ou par oral. Ceci est dû au fait que le langage masculin qui est dominant peine à aborder le plaisir sexuel des femmes. Ceci explique pourquoi Fatou Keita dans *Rebelle* examine de nouveaux moyens de lutter pour améliorer le sort des femmes. Définissons les mots essentiels dans cette étude qui sont : rebelle et rébellion. Qui est une rebelle ? D'après Robert et al (1988 : 1618), un rebelle est « quelqu'un qui ne reconnaît pas l'autorité de certaines personnes et de certains principes. » Selon *Le Dictionnaire Universel*, un rebelle est « une personne qui refuse de se soumettre à une autorité, se révolte contre elle » (Vieillard, 2002 : 1016). Donc un *Rebelle* examine la condition déplorable des gens de sa communauté, veut que les gens prennent conscience et fassent quelque chose afin d'y mettre un terme. *Le Robert* (1998 :1018) définit la rébellion comme « révolte, résistance ouverte aux ordres de l'autorité. »

La rébellion commence lorsqu'une personne a un sentiment de mépris devant une injustice et montre un refus d'obéissance à un ordre établi. Lorsqu'une personne ne respecte pas des normes sociales et est insoumise à l'ordre établie elle se rébellonne. Nous entendons par le cours de la rébellion, violence, sexualité et féminité l'ensemble des violences faites aux femmes. En Afrique, les gens ne veulent pas abandonner certaines traditions qui les empêchent de vivre leur vie selon leur volonté comme l'excision et le mariage forcé des mineures. En désaccord avec cet état des choses, Keïta veut montrer dans *Rebelle* qu'il y aura du développement en rejetant quelques-unes de ces traditions. Nous voulons débiter en étudiant, avec la théorie féministe, les événements dans le roman *Rebelle* qui montrent une révolte contre la construction du genre et comment la notion de sexe est fixée chez les individus depuis l'enfance dans la société de Malimouna. Enfin, nous mettons en exergue le message que Fatou Keita veut transmettre au lecteur de *Rebelle*. Avant d'entrer dans le vif de notre analyse, nous voulons examiner succinctement l'encadrement théorique, pour bien déterminer la place de notre présente étude dans le champ du savoir au sein de la littérature féminine en Afrique.

### **Cadre théorique : Etudes féministes**

Les études féministes sont des études qui ont rapport au féminisme. Selon Faure (2010 : 1215), le féminisme est un ensemble de « mouvements et d'idées politiques, philosophiques et sociales, qui partagent un but commun : définir, établir et atteindre l'égalité politique, économique, culturelle, personnelle, sociale et juridique entre les femmes et les hommes. » Le but du féminisme est

d'arrêter les abus dont souffrent les femmes et d'élever leurs droits dans la société à un meilleur degré. Il y a différents types de féminisme mais notre étude s'appuie sur l'afro-féminisme, qu'on peut aussi appeler le féminisme inter-sectionnel.

### **L'afro-féminisme**

L'afro-féminisme est issu de la période des grandes mobilisations contre l'esclavage aux Etats-Unis au début du XIXème siècle, quand les femmes américaines blanches, dans une démarche philanthropique, se mobilisent pour l'abolition. Selon Dorlin (2008 :153), « Cette prise de position publique va les amener à réfléchir sur leur propre condition de femme ». C'est un mouvement par et pour les femmes noires, qui parle de la manière dont les différentes discriminations s'unissent pour former une seule. Faure note que l'afro-féminisme voit le jour aux Etats-Unis dans les années 1970, pendant la période de libération de la femme (1215). Dans les années 1970, les combats pour l'émancipation des femmes n'étaient pas les mêmes selon les couleurs de peau. Des activistes noires prennent la responsabilité de l'afro-féminisme. Elles résistent à l'approbation d'établir une différence dans le traitement des personnes, en fonction de leurs origines, de leur sexe de leur religion et de leur classe. Pour se libérer de cela, elles participent à toutes sortes de conversations permettant un échange de vue. Ces femmes africaines ne s'identifient pas dans les courants féministes pratiqués dans le moment, mais souhaitent aussi faire entendre leur voix, considérée comme oubliée par un déterminé féminisme. Dorlin, (2008 : 150) explique : « Ces militantes tentent alors de reprendre cette parole en leur nom pour parler de leurs propres

expériences vécues du sexisme et du racisme, et essayer d'élaborer un agenda propre ». Bénédicte, cité par Marlier, (2015 :1) réclame « Notre but c'est l'émancipation des femmes noires ». Dans les années 1970, les combats pour l'émancipation des femmes n'étaient pas les mêmes selon les couleurs de peau. L'un des personnages majeurs de ce mouvement est Angela Davis. Les féministes veulent qu'on considère les femmes comme des êtres humains, et non pas comme femmes au foyer dont le seul métier est d'élever les enfants :

La femme noire demande une nouvelle gamme de définitions de la femme ; elle demande à être reconnue comme une citoyenne, une compagne, une confidente et non comme une vilaine matriarche ou une auxiliaire pour fabriquer des bébés. (Beal, 1969 :5)

L'afro-féminisme est toujours nécessaire aujourd'hui parce que les problèmes de racisme et de sexisme s'imposent encore. Les constructions de genre et de sexualité utilisent beaucoup les clichés racistes. Les membres de ce mouvement n'aiment pas le fait que des associations féministes plus traditionnelles parlent des problèmes qui ne les concernent pas, à la place des femmes qui se trouvent dans ces conditions. Malimouna veut rendre meilleure la condition des femmes, en se révoltant contre la construction du genre dans sa société. Elle n'est pas contente que les femmes soient toujours reléguées seulement à s'occuper des enfants au foyer et à faire à manger à leurs époux tout en subissant docilement leurs caprices et leurs violences.

### **L'écrivaine et le roman, *Rebelle***

Fatou Keïta est une écrivaine ivoirienne née à Soubré, en Côte d'Ivoire en 1965. Elle fait ses études primaires à

Bordeaux, en France et ses études secondaires en 1974 à Bouaké où elle reçoit le Bac. Après, elle part à Londres en 1981 où elle prépare sa Licence d'anglais. Elle retourne en Côte d'Ivoire où elle fait sa Maîtrise à l'Université Nationale de Côte d'Ivoire. Après avoir obtenu sa thèse de Doctorat de 3<sup>ème</sup> cycle, en études anglo-saxonnes à l'université de Caen en France, elle commence à enseigner la littérature anglaise au Département d'Anglais de l'université de Cocody à Abidjan. Elle acquiert une bourse Fulbright pour réaliser à Charlottesville en Virginie des recherches sur les femmes auteures noires aux Etats-Unis et en Angleterre en 1995. C'est ainsi qu'elle développe l'envie d'écrire le roman comme Calixthe Beyala. En 1996, elle écrit des nouvelles pour enfants et en 1998, elle écrit *Rebelle* pour se donner à une littérature qui prend position pour des problèmes politiques ou sociaux. Ainsi, Fatou Keïta partage les mêmes idées de bataille contre les violences faites aux femmes surtout au niveau de l'excision, qu'elles voient comme un acte de transgression des droits d'un individu. Dans *Rebelle*, Keïta nous révèle comment la notion de sexe est fixée chez les individus depuis l'enfance dans la société ivoirienne, et la révolte contre cette construction du genre. Le roman raconte l'histoire de Malimouna une jeune fille qui habite à Boritoumi, un petit village à 800km de la capitale. Tous les habitants de ce petit village respectent leurs traditions. Le soir de ses noces, son mari est surpris que sa femme ne se soit pas soumise à l'excision, or, dans la région nulle femme n'a jamais pu s'en soustraire. Elle frappe le vieux Sando avec une statuette, et s'enfuit à Salouma. Elle travaille comme domestique chez les

expatriés, monsieur et madame Bireau, d'où elle s'enfuit et arrive chez un pasteur et sa femme qui l'hébergent. Elle ne peut pas partager leur foi, et quitte pour Paris, où elle habite parmi les personnes de différentes parties d'Afrique. Elle voit autour d'elle des mariages arrangés, des familles qui font exciser leurs filles, etc., comme la malienne Fanta, qui pendant les quatre premières années de son séjour en France, a mis au monde quatre enfants, et ne peut plus aller à l'école.

La fille de Fanta s'oppose à l'excision, et meurt au cours de l'opération. Malimouna décide de devenir assistante sociale pour lutter contre ce fléau, obtient son diplôme et un poste de travail dans un centre qui s'occupe des femmes immigrées. Elle tombe amoureuse de Philippe. Elle se marie à Karim, un homme de chez lui. Au début, Karim est gentil, après, il change de comportement. Il convainc sa femme de cesser de travailler afin de s'occuper de leurs enfants, la laisse et se remarie. Il veut l'empêcher de témoigner lors d'un meeting organisé par l'association de femmes dont Malimouna est membre. Celle-ci refuse. Ce qui lui coûte un prix fou. Pour se venger, Karim organise le retour de sa femme à Boritouni, pour que la famille de son premier mari la punisse. Les femmes d'AAFD que Laura a impliquées dans l'affaire la sauvent.

### **Le roman de Fatou Keïta, *Rebelle* comme une révolte/rébellion contre la construction du genre dans sa société**

Le genre est un concept en sciences sociales pour indiquer les différences non naturelles entre les femmes et les hommes. Pour Murcier (2005 :10), la société construit le genre en donnant à chaque personne la fonction qu'elle doit remplir dans la société dès son jeune âge

Le genre est une construction sociale dans la mesure où la société attribue des rôles, des tâches, des caractéristiques et des attributs différenciés à chaque sexe. Ces caractéristiques ne sont pas obtenues de façon individuelle mais dès la naissance, dans la relation avec les autres et la société.

Dès lors, la question qui se pose c'est : ayant connu les stéréotypes du genre à partir de leur environnement, est-ce que les personnages de Fatou Keïta se conforment à ce qu'on attend d'eux ; en se comportant en accord avec le genre parce qu'il est inacceptable dans leur société de se comporter mal à l'égard de ce que la société attend d'eux ? Pourquoi dit-on que le roman *Rebelle* est une révolte contre la construction du genre dans la société de Keïta ? Parcourant tout le roman, on voit que quelques-unes des personnages se rébellionnent et se révoltent contre les situations suivantes :

#### **Rite/ Cérémonie d'Excision**

L'excision est un phénomène socio-culturel et une initiation auxquels la femme doit se soumettre dans la société africaine. C'est l'action d'enlever à une femme son clitoris. L'excision, caractérisée par Thomas Sankara dans sa campagne contre l'excision comme « ...la relation d'appropriation qui veut que chaque femme soit la propriété d'un homme. » (1987 :13), est toujours pratiquée en Côte d'Ivoire à cause de la tradition. Une exciseuse note que c'est une vieille tradition qu'elles ont reçu de leurs arrières grands-parents et qui est très insérée dans les habitudes culturelles : « L'abandon nécessite que nous fassions des sacrifices de bétails afin de demander pardon aux ancêtres » (Afia, 2014 :4). Quant à Yvonne Oulai, elle précise sur ABIDJAN.NET « l'excision est une

éducation que nous ont léguée nos parents et nous inculquons ... à nos filles pour qu'elles apprennent à connaître la vie de femme et à connaître leurs corps. »Donc, c'est une tradition ancienne que les femmes ivoiriennes ne comprennent même pas pourquoi elles le font, or c'est une pratique très dangereuse pour la santé. L'afrofémminisme lutte contre ces diktats de la société que la femme souffrent à cause de son genre et ceux infligés par le système. L'épreuve est très essentielle dans la vie d'une jeune fille dans la société de Malimouna, si une fille ne la subit pas, il y a des conséquences comme nous allons voir dans le roman.

Le jour de la cérémonie où les douze fillettes vont passer de la situation des jeunes filles à celle de femmes, Matou, la mère de Malimouna, voyant qu'il s'agit de ses camarades d'âge veut qu'elle y participe aussi. Mais la concernée déclare : « Je ne veux pas passer cette épreuve. »(14). Matou répond : « Maudite fille ! De quoi parles-tu ? Tu veux que nous soyons la risée de tout le village ? »(15). Vouloir s'en soustraire fera d'elle une fille indigne de la société, sauf si elle veut attirer sur elle la malédiction, exposer sa famille aux moqueries de tout le village, et veut devenir une fille méprisable ; c'est le prix à payer pour un éventuel retrait. Dimikèla, l'exciseuse du village, voit cela comme une manière de se révolter contre l'autorité légale. Elle fait comprendre à Malimouna que si elle refuse de subir cette épreuve, elle ne pourra ni contrôler ses émotions, ni se rendre maître des forces de la nature.

Sache qu'une femme qui ne subit pas cette épreuve ne peut être maîtresse de son corps et ne peut devenir qu'une dévergondée... (21)

Fatou, par la bouche de Malimouna demande pourquoi, subir la première épreuve des femmes n'a finalement pas pu empêcher Dimikèla de succomber à ses passions et à s'engager dans un acte illicite avec Seynou :

Si je ne fais pas, est-ce que je me comporterai comme toi avec Seynou ? Lâcha-t-elle d'un trait.  
(21)

Sa révolte contre l'épreuve a entraîné un résultat ; Dimikèla ne l'a pas excisée, parce qu'elle menace de dire à tout le monde ce qui s'est passé entre Seynou et Dimikèla. C'est ainsi qu'elle échappe à ce grand danger.

Nourra, la fille de Fanta s'y rebelle aussi. Fanta dit à Malimouna que son mari menace de la renvoyer si sa fille échappe à ce rituel. La raison qu'il avance c'est qu'une femme qui ne subit pas cette épreuve ne peut pas s'offrir au mariage dans aucune situation et ne mérite pas d'être appelée une femme :

Il s'agit de ma fille Nourra, ... Elle a onze ans à présent, et on doit l'exciser demain, mais elle ne veut rien entendre ! ... Mon mari menace de me répudier avec elle ... Elle ne pourra jamais se marier. Tu sais bien que pour nous, une femme non-excisée n'est pas une femme digne de ce nom et ne peut sous aucun prétexte prétendre au mariage ! (124)

Fanta est convaincue de cette tradition et vouloir la convaincre n'a produit aucun résultat même quand Malimouna lui dit qu'elle n'a pas subi l'épreuve, pourtant elle est une bonne mère :

Elle savait que, dans cet instant critique, elle ne trouverait pas des arguments nécessaires pour convaincre cette femme, pétrie de tradition. (125)

On a forcé Nourra à subir l'épreuve contre son gré, et elle est morte dans le



processus, d'un écoulement de sang. Fanta et son mari sont pris et retenus prisonniers. Wilkerson, (1996 :1) a deux conséquences terribles dans la rébellion, « quand vous êtes rebellé, vous devenez une des personnes les plus dangereuses sur la terre-une bombe à retardement ambulante ». Une autre conséquence de rébellion selon Wilkerson c'est « Vous serez blâmé par le monde ». La société représentée par Matou, Dimikela et Bireu ne se tient là sans rien faire et ne les laisse pas s'éloigner de l'ordre établi.

Malimouna, dans sa rébellion est une femme marquée. Elle sait que sa société ne se laisserait pas s'enfuir avec sa rébellion. A la fin que le mari de Malimouna la retourne à Boritouni, elle est devenue la femme la plus dangereuse du village parce que ces gens sont après elle. La petite Nourra était morte d'une hémorragie dans les souffrances les plus atroces. (126). Fatou, par la bouche de Malimouna, voit qu'il faut que cela soit examinée de nouveau et améliorée pour que la dominance prononcée sur les corps des femmes et leurs esprits diminue petit à petit.

### **Le mariage forcé de mineur**

Le mariage forcé de mineur est un mariage où une personne qui n'est pas encore mure est donnée en mariage contre sa volonté. Selon Rude-Antoine (2005 :15), « ces mariages sont communs en Afrique et en Asie à cause des traditions et par intérêt économique. » Pour lui aussi, « les normes sociales de nombreuses cultures dictent qu'il ne faut jamais s'opposer à la volonté des parents/famille élargie en ce qui concerne le choix du conjoint. » Dans cette condition, la personne est donnée en mariage bon gré mal gré, qu'elle n'ait jamais vu son futur époux ou non. C'est le cas de Louma, le père

de Malimouna, qui arrange un mariage entre elle et son ami, le vieux Sando, que Malimouna n'a jamais vu. A l'âge de quatorze ans, Louma vient la chercher. Malimouna pleure mais sa mère lui fait comprendre qu'elle n'a pas de choix, comme c'est la tradition qui le veut ainsi. Elle doit supporter involontairement ce sort de femme imposée par la tradition.

Louma, son père se souvint brusquement qu'il avait une fille. Il fit savoir qu'il l'avait promis à un ami, un riche commerçant. Il était venu la chercher un soir en compagnie de deux jeunes frères du futur époux. Malimouna devait venir avec lui, avait-il annoncé sèchement à Matou. Il allait la marier à son ami Sando. Malimouna pleurait beaucoup à cette annonce, elle ne pouvait que subir son destin, celui d'une femme... Une femme devait se marier et faire des enfants ; et elle, Matou, se réjouissait de ce mariage qui était une bénédiction. Tout en disant cela, Matou essuyait les larmes qui n'arrêtaient de perler au bord de ses paupières... (29)

On apprend que l'âge mûr pour le mariage en Côte D'Ivoire est placé à dix-huit ans pour les filles, et après vingt-trois ans pour les garçons. Mais les filles veulent se marier jeunes à des maris plus âgés qu'elles. Les filles qui sont allées à l'école ayant une certaine autonomie financière, ne souhaitent pas souvent se marier jeunes et n'acceptent pas un mari autoritaire. Quelque fois, le mariage précoce est pratiqué. Dans ce cas, les filles se marient avant quinze ans contre leur volonté. Dans une interview de Fatou Keita réalisé dans le magazine *Amina* en décembre 1998, lorsqu'on lui demande si ce mariage existe encore dans la société ivoirienne moderne, elle répond ainsi : « Les

mariages forcés sont encore légion chez nous. » (Koulibaly, 1998 :80).

Le mariage forcé est lié à la protection de virginité féminine ([mariageforcé@gmail.com](mailto:mariageforcé@gmail.com)). Notons que la société de Malimouna trouve mauvais la perte de virginité avant le mariage d'une fille.

Dans les cultures patriarcales actuelles, surtout celles où la religion dominante associe le sexe hors mariage au péché, la virginité revêt une connotation très positive : elle est associée à la propreté.

Donc, dans ces cultures, on rattache la virginité à la notion d'honneur. Si une femme n'est pas vierge avant le mariage, cela est considéré comme un déshonneur pour sa famille. Voilà pourquoi un test de virginité doit être effectué la nuit des noces de Malimouna et son mari.

La première nuit du mariage, où elle voit son mari pour la première fois étant seule la nuit dans la chambre de son mari, fourni de son drap blanc, la première nuit des noces, la nuit où elle voit son mari pour la première fois, ... (39)

Malimouna se révolte à cela en refusant que son nouveau mari la touche, et en le frappant, utilisant toutes les ressources de ses forces physiques ou morales quand il veut la toucher par force. Elle se déplace rapidement dans une grande distance, jetant la clef de la chambre de Sando dans l'eau.

Malimouna bondit sur lui, la statuette au poing. Elle frappa une seule fois, de toutes ses forces ... ce n'est que lorsqu'il fut immobile devant qu'elle prit conscience de ce qu'elle venait de faire ... elle courut aussi loin que ses jambes purent la porter. Il faisait nuit...

elle jeta dans l'eau la clé de la chambre de Sando. (40)

Pour Fatou Keïta, par la bouche de Malimouna, il n'y a pas de gain à contraindre quelqu'un, un homme ou une femme à se marier à une personne de qui il ou elle ne veut pas.

### **L'infidélité et l'abus masculin**

L'infidélité est un manque d'attachement à ses devoirs, à ses affections, c'est un manque de régularité à remplir ses engagements à son partenaire. Tromper son partenaire est mauvais dans la vie du couple, parce que l'avenir sentimental est contesté, surtout si son compagnon ne pardonne pas l'infidélité. Selon Yahovi sur ABIDJAN.NET.news (2014 :2), la femme s'occupe des besoins de la maison en Côte d'Ivoire. « Notre culture idéalise la femme dans une présence au foyer et non dans les arènes de développement... » Aussi, l'homme est la figure d'autorité dominante. La femme doit tolérer des sorties du mari et ne peut pas les interroger, pour ne pas être sanctionner par le divorce ou la peine disciplinaire de la famille. Mais celle qui se marie à un âge avancé arrive à améliorer son statut. C'est le cas de Malimouna qui se marie à Karim, un homme de chez elle, avec qui elle pense qu'elle va rester tranquille et qu'elle aime. Lorsqu'elle commence à avoir des enfants, son mari lui conseille de démissionner afin qu'elle puisse avoir suffisamment de temps pour s'occuper de ses enfants. Au début, Karim était un mari très dévoué. Etant très occupé par son entreprise, il s'assure que rien ne manque à la maison. Après, il commence à manifester des signes qui montrent qu'il passe du temps avec quelqu'un d'autre : « Dès qu'il rentre chez lui, il n'a qu'une envie, ressortir... Il s'emporte pour un rien...un silence

lourd s'installe petit à petit entre eux. » (160)

Le comportement de son mari ne l'empêche pas de continuer à la lutte pour le bien-être de la femme. Comme la communication est essentielle dans un couple, pour résoudre des problèmes et éviter des gestes qui peuvent blesser et qu'on ne peut pas réparer facilement, Malimouna veut que son mari discute avec elle des reproches qu'il souhaite exprimer au lieu d'aller voir ailleurs. Elle exprime son mécontentement en élevant très haut sa voix, mais Karim la gifle violemment. Il lui rappelle qu'il faut qu'elle remplisse d'abord l'obligation imposée à elle en tant que femme dans son foyer.

En voilà des façons de parler à son mari ! Pour qui te prends-tu à la fin ? Je crois que ton association de femmes aigries te monte à la tête. Tu penses avoir tous les droits ? Eh bien, moi je vais te rappeler tes devoirs d'épouse. Tu dois œuvrer pour le bonheur de ta famille d'abord ! Si ton mari n'est pas heureux à la maison, c'est que c'est toi qui ne le satisfais plus ! (187)

L'afro-féminisme montre que les femmes noires souffrent une discrimination imposée par le système et celle qu'elles souffrent à cause de son genre. Donc, dans la culture africaine, une femme doit premièrement prendre soin de sa famille avant de faire un travail quelconque. Malimouna n'accepte pas cela. Elle n'a pas dit cela à sa mère, celle-ci ayant été maltraitée par son père. D'ailleurs, il dira à sa fille qu'une femme doit savoir endurer et ne doit pas garder aucun ressentiment d'une injure reçue de son mari :

Elle refuse de dire cela à sa mère. Matou aurait conseillé à sa fille qu'une femme doit savoir supporter et pardonner... ; ce n'était

que la première fois et il ne s'agissait que d'une gifle... (190)

Se confiant à Laura, elle apprend que Karim la trompe avec une autre femme avec laquelle il a même fait un mariage coutumier. A la découverte de l'infidélité de Karim, Malimouna se trouve face à deux opinions : « ...introduire une demande de divorce pour bigamie »(200) ou déménager. Karim n'en veut pas d'une dissolution de son mariage mais plutôt prendre une deuxième épouse, étant satisfait d'un mariage traditionnel. Ce type de mariage est très important en Afrique, et nul n'a le droit de faire ce qu'il veut parce que c'est la famille qui règle les querelles dans les couples.

Je veux simplement prendre une deuxième femme pas de divorcer. J'en ai le droit ; tu sais que je viens d'un milieu polygame, et toi aussi, d'ailleurs. Pour que tu puisses m'attaquer en justice il faudrait que je passe deux fois devant le maire, et je n'en ai pas l'intention : Je me contenterai d'un mariage traditionnel... Nous sommes en Afrique ici (201)

Le divorce, selon Karim, n'est pas de la culture africaine. S'exprimant par la bouche de ce dernier, Fatou Keïta montre qu'une femme africaine est une femme noire vivant en Afrique et doit avoir des caractères particuliers de la culture africaine. On doit faire quelque chose pour obtenir un état de satisfaction complète pour sa famille au lieu de s'occuper des choses ailleurs. Si Karim a épousé une deuxième femme c'est le milieu qui le veut ainsi. Malimouna, une femme cultivée se sent trahie, humiliée, comme elle ne veut pas souffrir mais oublier sa souffrance, elle déménage lorsque son mari part en mission pour quelques jours. Cela est une rébellion contre la construction du

genre de chez elle où un homme a le droit de faire quoi que ce soit, et la femme ne doit pas réprimer son abus.

Karim veut l'empêcher de témoigner au moment de la campagne contre l'excision, organisée par l'Association des femmes dont elle est membre. Elle ne veut pas regagner son foyer sur l'ordre de son mari parce qu'elle ne veut pas qu'un mari adultère lui dise ce qu'elle doit faire. C'est ainsi que celui-ci prend la décision de la retourner à Boritouni:

Tu ne rentres pas chez moi, mais c'est à Boritouni que tu retourneras. Tu n'auras jamais dû en partir... c'est ainsi que deux hommes viennent l'entraîner vers une voiture qui attend, la voiture de Karim garée sous un arbre. Elle avait été trahie. (226)

A Boritouni, on l'entraîne dans la cour du vieux Sando, mais Laura et les membres de l'AFFD viennent à son secours ; elles retournent ensemble à Salouma. Tout cela lui fait très peur. Elle prend la décision de laisser l'affaire de Karim derrière elle pour passer à d'autres combats.

### **Le message de Fatou Keïta dans *Rebelle***

Fatou Keïta voit la possibilité de laisser une femme agir selon ses propres choix, sans avoir à se référer à une autorité quelconque comme l'obligation commune. Les personnages de Fatou se révoltent contre la construction du genre dans leur société. Le mariage forcé, l'excision, l'infidélité et l'abus masculin sont tous des violences que subissent les femmes aujourd'hui. Pour Keïta, malgré toutes ces violences, les femmes doivent travailler afin d'obtenir un état de satisfaction complète pour sa famille au lieu de s'occuper d'autres choses ailleurs. Elles doivent pardonner

l'infidélité de leurs partenaires et se donner à nouveau une chance. C'est le cas de Matou, la mère de Malimouna dans *Rebelle*. Pour Fatou, il ne faut pas contracter un mariage avec une personne qui ne nous plait pas. Un homme doit être dévoué et se sacrifier à sa femme tout en s'assurant que rien ne lui manque.

Fatou Keïta prouve d'une manière convaincante le résultat du manque de responsabilité de ses personnages et ce de différentes manières. Malimouna est très active dans l'Association d'Aide à la Femme en Difficulté (AAFD) à tel point qu'elle n'a pas assez de temps pour s'occuper d'elle-même et de sa famille. Son mari lui rappelle toujours qu'elle est une femme. Elle quitte son foyer, ce qui lui coûte un prix fou. L'attitude de Karim change quand il commence à fréquenter quelqu'une d'autre. Malimouna ne peut pas supporter son infidélité à cause de son éducation et de son âge. Pour qu'il y ait du progrès, les hommes et les femmes civilisés de l'Afrique doivent s'unir pour un combat qui va permettre à tout le monde de se rendre compte que les femmes sont aussi des êtres humains, et qui va permettre aux femmes de savoir qu'en tant que femmes, il faut savoir endurer.

### **Conclusion**

Le rôle de Fatou Keïta en tant qu'écrivaine engagée dans *Rebelle* est digne d'être noté. Elle a mis en perspective une société heureuse où le bonheur épanouit les gens. D'après elle, une société heureuse est une société dans laquelle les femmes et les hommes passent d'un état mauvais à un autre pour donner le meilleur de soi-même. Il est préférable que la femme africaine moderne se rende disponible pour aider les enfants, au lieu de s'occuper de

beaucoup d'autres choses ailleurs. Ses actions en tant que mère influencent le comportement de ses enfants et de son mari ; lorsqu'il la voit faire de bonnes actions, il agira avec bienveillance envers elle. Nous sommes à une époque où les violences faites aux femmes ont atteint leur point culminant, et où les femmes font des efforts pour qu'elles et les hommes soient au même rang.

Ces choses mettent en danger le développement complet et harmonieux de tout être humain dans toute société. Pour Fatou, un parent qui oblige son

enfant à épouser une personne qui ne lui plaît pas ou à subir l'excision met en danger la vie de celle-ci. Aussi, lorsqu'un homme marié passe du temps avec quelqu'une autre, l'amour risque de s'effriter au fil du temps. Malgré tout, elle engage chacun à devenir une meilleure personne. Eviter de blesser les autres, mais faites aux autres ce que vous aimeriez qu'ils vous fassent. Chacun doit mener un combat qui va permettre à tout le monde de se rendre compte de son obligation l'une envers l'autre.

## Références

- ABOUA, Kouassi Florence. "Les héroïnes de Fatou Keïta : un modèle de détermination" in *Communication interculturelle et littérature*, N.4 (16), 2011
- BEAL, Frances M. "Black women's manifesto; Double jeopardy: To be black and female" <http://www.hartford-hwp.com/archives/45a/196.html>. Third world women's alliance New York 1969. Consulté le 20 février 2018
- BELA, Emile. "Rebelle, cette femme l'était" <http://emilebela.mondoblog.org/comment-subscriptions>, 2013. Consulté le 3 mars 2017
- BENEDICTE, CARLOS, Alvarado Larroucou. "De l'excision et du silence en littérature africaine", contact & excision parlons.org.Excision, parlons-en ! 51, avenue Gambetta 75020
- CUASANTE, Fernandez Elena. *Keïta, Fatou, Rebelle*, Nouvelles Editions ivoiriennes, Présence Africaine, Paris, 1998, 233 pages.
- DURKHEIM, Emile. "La prohibition de l'inceste et ses origines", <http://classiques.uqac.ca/classiques/Durkheim-emile/année-sociologique/an-socio-sociologique/Prohibition-inceste.pdf> Année sociologique, vol.1, 1896-1897, pp. 1-70 en particulier. Consulté le 21 juin 2017
- DURU-BELLA, M. *L'école des filles. Quelles formations pour quels rôles sociaux ?* Paris, L'Harmattan, 2002
- GUICHARD, J. *L'école et les représentations d'avenir des adolescents*, PUF, 1993
- FAURE, Christine. *Nouvelle Encyclopédie politique et historique des femmes*, (Europe-Amérique), Paris, Les belles lettres, 2010
- KEPES, Suzanne. "Violences sexuelles et prostitution dans la société patriarcales" in *La place des femmes, la Découverte*, Paris, L'Harmattan
- KINDO, Soumana Aïssa. "La littérature comme une arme du combat féminin", Université Abdou Moumouni @ [kindo2002@yahoo.fr](mailto:kindo2002@yahoo.fr) 2002

- KNIBIELHER, Yvonne. La virginité féminine, Mythes, fantasmes, émancipation, Odile Jacob. 2012
- KOHOFI, S. “Côte d’Ivoire-Education : Ces filles qui ne méritent pas d’aller à l’école”, publié dans SOS-Copyright (C) *La Côte d’Ivoire au jour le jour !* Powered by WordPress ! Designed by Iceab le Thème
- KOULIBALY, Isaïe Biton. “*Rebelle de Fatou Keïta*”, in *Amina*, N.344, p.80. The University of Western Australia /French. <http://aflit.art.uwa.edu.au/AminaKeïtaF2.html>, 1998. Consulté le 17 juin 2017.
- LAURE, Bereni et al. *Introduction aux études sur le genre*, Boeck Supérieur, Paris, L’Harmattan
- MARLIER, Fanny. Les Inrocks- Qu’est-ce que l’afro-féminisme ? [www.lesinrocks.com/actualite/en-quo...](http://www.lesinrocks.com/actualite/en-quo...) 30/06/15 10h29. Consulté le 12 décembre 2017
- MURCIER, Nicolas. “La construction sociale de l’identité sexuée chez l’enfant”, [http://www.camea.asso.fr/aquoijo\\_uestu/fr/pdf/textesref/construction\\_socsexuée](http://www.camea.asso.fr/aquoijo_uestu/fr/pdf/textesref/construction_socsexuée). Pdf sur Camea Asso fr. Consulté le 21 juin 2017
- ONAJOBI, Temidayo. “Women’s Solidarity: A Panacea to Men’s Injustice in Women Novelists of Francophone African Narratives”, in *Research on Humanities and Social Sciences*, ISSN(paper)2224-5766, ISSN (online) 22250484, Vol. 5 N.20, 2015. [www.iiste.org/IISTE](http://www.iiste.org/IISTE)
- ROBERT, Paul et al. *Le Petit Robert: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Le Robert, 1998
- RUDE-ANTOINE, E. *Les mariages forcés dans les Etats membres du Conseil de l’Europe, Législation comparée et actions politiques*, Strasbourg, CDEG, Direction Générale des Droits de l’Homme, Conseil d’Europe, 2005
- SAINT-LAURENT, Yves. Affoum. “Les différents thèmes dans *Rebelle De Fatou Keïta*”. Blog d’Affoum, 2015
- TOURE, Zalia Maïga. “Les femmes face aux traditions dans les littératures et cinémas contemporains de l’Afrique Francophone”. The University of Arizona. <http://hdl.handle.net/0150/194971>, 2010. Consulté le 7 juin 2017
- SANKARA, Thomas. “Discours du 8mars 1987”
- VIEILLARD, Thierry. *Dictionnaire Universel*. Paris, Hachette, 2002
- WILKERSON, David. “Les terribles conséquences de la rébellion”. Times square church pulpit series U.S.A... [www.tsc\\_pulpit\\_series.org](http://www.tsc_pulpit_series.org).>French, 1996. Consulté le 17 novembre 2017
- YAHOVI, Charles, YAHOUA, Affia. Côte d’Ivoire : “Le poids de la tradition fait perdurer la pratique de l’excision”, *Xinhua News*. ABIDJAN.NET... 2014
- RESEAU JEUNES FILLES confrontées aux violences et aux ruptures familiales. Le site d’information et de prévention des mariages forcés. Mariage forcé [www.mariageforcé.fr](http://www.mariageforcé.fr), [mariageforcé@gmail.com](mailto:mariageforcé@gmail.com), 0675230819, Mentions légale.

**About the Author**

**Dr. Pauline Nnabuike** obtained a PhD in French Literature and is a lecturer in the Department of French and Francophone Studies, Kwara State University, Malete, and an adjunct lecturer in French at Landmark University Omu-Aran, Nigeria. She is a promoter of female child education in French which has seen many successful female graduates of French in Nigeria. Her research interests are French literature and feminism.

Email. [pauline.nnabuike@kwasu.edu.ng](mailto:pauline.nnabuike@kwasu.edu.ng), [nnabuikepauline@yahoo.com](mailto:nnabuikepauline@yahoo.com)



## Une déconstruction postcoloniale dans *Le Christ Selon L'Afrique* de Calixthe Beyala

Keudem, A. Dongmo & Ismail Abdulmalik

Department of French,  
University of Ilorin, Nigeria

**Résumé :** Après une mise au point théorique sur le postcolonialisme, cette communication établit qu'avec **Le Christ selon l'Afrique**, Calixthe Beyala adopte un style postcolonial. Elle s'en sert pour faire la critique de l'eurocentrisme qui passe par la déconstruction des couples binaires de la relation France/Afrique et la revendication de l'héritage culturel camerounais. Mais cette revendication de l'héritage culturel n'implique pas chez Beyala l'approbation des pratiques avilissantes. Par conséquent, elle scrute certains mythes tel celui de la grossesse pour autrui pour en refuser la sagesse en vue de restaurer les opprimés dans leurs droits humains. **Mots-clés :** Le Christ selon l'Afrique, couple binaire, europeanocentrisme, grossesse pour autrui postcolonialisme.

**Abstract:** After a theoretical focus on postcolonialism, this paper establishes that with *Christ According to Africa*, Calixthe Beyala adopts a postcolonial style. She uses it to criticize the europeanocentrism that involves the deconstruction of binary couples in the relationship between France/Africa and the quest for Cameroon's cultural heritage. But this quest for cultural heritage by Beyala does not imply the approval of degrading practices. Therefore, she scrutinizes some myths such as pregnancy for others to refuse wisdom in order to restore the oppressed in their human rights. **Key Words:** Christ According to Africa, binary pair, europeanocentrism, pregnancy for others postcolonialism.

### Introduction

Le désir de Calixthe Beyala de faire de la gent féminine africaine un être libéré de toutes les contraintes socioculturelles

pousse la plupart des critiques à ne donner que l'épithète d'écriture féministe à son univers romanesque. Pour s'en convaincre, il suffit de lire



Fatunde, (1993) ; Adèle King, (1993) ; Celerier, (1995) ; Borgomano (1996), Cazenave, (1996) ; ou bien Kom, (1996). Les trois derniers parlent respectivement d'une écriture déplacée, décentrée et de la vision stéréotypée des hommes africains qui caractérisent les romans de Beyala. Chevrier, (2001), Nnomo, (2007), et Asaah, (2010) allant dans le même sens, y voient une écriture qui fait une déclaration de guerre à la société patriarcale traditionnelle. Ayeleru, (2007), quant à lui, qualifie le style de Beyala d'un style postmoderniste qui sape les fondements moraux et met en scène ce qui était jusque-là relégué aux oubliettes.

Le faisant l'angle postcolonial du style de Calixthe Beyala est négligé par la plupart des critiques bayeliens et pourtant, son récit romanesque surtout dans *Le Christ selon l'Afrique* (2014), donne à voir une écriture transgressive et déconstructive se caractérisant par la remise en cause du discours occidental jugé eurocentrique. La présente étude montre que le style de Beyala est aussi un style transgressif qui déconstruit les oppositions binaires des relations ambiguës entre la métropole (France) et le Cameroun (périphérie) pour instaurer les méprisés dans leurs droits. Notre problématique s'articule autour de la recherche des couples binaires déconstruits, des éléments linguistiques et culturels camerounais qui font du style utilisé dans ce roman, un style postcolonial visant la revendication de l'égalité pour tous et la réclamation de l'héritage culturel camerounais.

### **Encadrement théorique : le postcolonialisme**

Avant d'entrer dans le vif de l'encadrement théorique, il convient de signaler qu'il existe une différence significative entre 'post colonialisme'

ou 'post-colonialisme' qui renvoie à la période précédant les indépendances et qui a pour synonyme post-indépendance et le terme « postcolonialisme » qui est une théorie littéraire utilisée très souvent dans l'analyse des œuvres des pays jadis colonisés dont le but principal est de revaloriser l'héritage culturel des ex-colonisés. Jean-Marc Moura, (1999 :4) relève aussi cette distinction capitale lorsqu'il écrit : « le post-colonial désigne le simple fait d'arriver après l'époque coloniale, tandis que postcolonial se réfère à toutes les stratégies d'écriture déjouant la vision coloniale y compris durant la période de colonisation ».

### **Quelques principes de base du postcolonialisme**

Relativement récente, on date la naissance du postcolonialisme en 1978 avec la parution de l'ouvrage, *Orientalism* d'Edward Saïd. Cette théorie adopte parmi tant d'autre concepts-clés le concept d'ambivalence qui échappe aux binarismes européens. Autrement dit le postcolonialisme remet en question la relation coloniale faite d'opposition binaires selon lesquelles : le blanc qui vit dans la métropole autrement appelé « le centre » est rationnel, ordonné, propre, supérieur et par conséquent est la norme que le monde doit suivre et que l'« Autre », c'est-à-dire le non-Européen qui vit dans la périphérie, en revanche, est irrationnel, désordonné, inférieur et chaotique. Dans une analyse postcoloniale, la priorité est accordée aux subalternes, aux opprimés, aux marginalisés, aux maltraités se trouvant en bas de l'échelle qui sont très souvent victimes de la chosification ou de la marchandisation de leur corps. Le postcolonialisme désacralise les structures hiérarchiques qui tendent à

renforcer les inégalités de genre, de race et de classe qui sont en fait centrales dans le discours occidental. Le postcolonialisme répugne l'acculturation des peuples dominés et le clivage centre/périphérie avec tout ce qu'il comporte. Il s'attaque aux modes de perceptions occidentales et aux représentations dans lesquelles les colonisés sont objectivés. Le problème d'identité se trouve au centre des principes de la théorie postcoloniale, par conséquent l'une des raisons d'être de cette théorie est la désacralisation du mythe de la supposée supériorité du monde occidental.

### **Caractéristiques essentielles d'une fiction postcoloniale**

Le langage du discours dans les fictions postcoloniales se caractérise par : le recours à un certain métissage linguistique. La reprise des codes occidentaux à laquelle furent longtemps assujetties les premières élites des ex-colonies est rejetée par la théorie postcoloniale. Les écrivains postcoloniaux subvertissent les formes impériales et substituent la langue métropolitaine par une langue en mouvement. En effet la langue du centre se métamorphose au contact de la langue locale de l'ex-colonisé pour générer une langue hybride qui contient en elle-même la perception propre à une culture. C'est ce que constate Moura (2003:23) lorsqu'il affirme que la littérature postcoloniale est caractérisée pas la coexistence de deux cultures et de deux langues, ce qui mène très souvent à des œuvres « hybrides ». Comme les études postcoloniales sont étroitement liées au développement de la théorie postmoderniste, le postcolonialisme se caractérise aussi par la transgression et la remise en cause du discours occidental qui passe par la

déconstruction de l'histoire et la mise en place d'un projet futur pour une transformation sociale. La fiction postcoloniale se caractérise dès lors par un mélange de genre symbole de rejet des définitions essentialistes ou restrictives de genres littéraires. Dans une fiction postcoloniale, on trouve une adaptation des œuvres aux formulations traditionnelles des arts et de la culture.

L'usage des proverbes, des mythes, de l'ironie, de la parodie, de l'intertextualité, du syncrétisme caractéristique du détournement des formes occidentales des genres, inonde les discours d'une fiction postcoloniale. Il y a donc greffe dans la mesure où, avec le roman, l'écrivain postcolonial exerce un art parfois hérité de la colonisation auquel il mêle une langue et des modes narratifs : contes, chants, proverbes ... issus de sa propre culture. Le repiquage dit Sultan (2011 :174) procède de l'impératif de l'écrivain postcolonial « d'échapper à l'enlisement de la répétition traumatique et de parvenir à un état de sublimation ». Les œuvres postcoloniales apparaissent aussi comme des tissages extrêmement sophistiqués de modes d'écritures autobiographiques, lyriques, journalistiques, humoristiques ou tragiques.

### **Résumé de *Le christ selon l'Afrique***

Publié en 2014, *Le Christ selon l'Afrique* est la dernière publication actuelle de Calixthe Beyala. Ce roman fait le bilan des dominations coloniales françaises au Cameroun. Les colons avaient, dit la narratrice, « les desseins mystérieux lorsqu'ils arrivèrent chez nous » (17). Ces desseins mystérieux avaient engendré ajoute-t-elle des « histoires de colonisation et d'esclavage, de néocolonialisme et de mondialisation qui n'avaient réussi qu'à mondialiser la

misère »(84). Ce roman examine aussi de manière critique les tendances néocolonialistes françaises en Afrique notamment en Lybie et en Côte d'ivoire où la France passe outre mesure le principe de la souveraineté des Etats pour s'ingérer dans la gestion des affaires de ces pays (84-85).

*Le christ selon l'Afrique* fait également le portrait d'une Afrique qui meurt pour que le reste de l'humanité vive, (126) une Afrique, essuie-pieds (88) où les puissants de ce monde, « les whites » (86), viennent déverser leurs déchets toxiques. Ce roman retrace aussi la vie de Boréale Edeme, une jeune camerounaise de 20 ans (74) vivant à Kassalafam, un bidonville de Douala, avec sa maman avec qui elle entretient des rapports très conflictuels depuis sa naissance. Boréale, dit la narratrice, menait une existence dans laquelle les mots « bonheur » ou « malheur » étaient effacés de son patrimoine linguistique (28). Obligée de quitter les bancs scolaires en classe de première par manque de soutien adéquat, elle voit également son rêve de fonder une famille se briser à cause de l'infidélité de son amant, Homotype (63-64).

Pour occuper son temps, Boréale travaille comme bonniche à tout faire chez Madame Sylvie, une Blanche expatriée. A côté de ces tas de problèmes, la tante de Boréale, M'am Dorota veut lui faire porter son enfant pour une somme de 100, 000FCFA et d'autres promesses faramineuse (74). Boréale ne veut pas se transformer en « un ventre de location » (15), mais elle n'a pas la liberté du fait que la culture bété évoquée lors de la réunion familiale (157) l'oblige sans autre forme de procès à se substituer à sa tante frappée par la ménopause. La jeune Boréale, adultère par devoir se résout à

s'assujettir. Sa docilité et son introversion apparentes cachent son grand caractère de femme lionne.

A la fin du roman, d'un coup de poing de maître, elle dévie le coup monté pour lui arracher le bébé qu'elle avait éventuellement accouché en refusant de reconnaître la paternité d'Oukeng, mari de sa tante à l'égard du bébé lorsqu'elle s'est rendu compte que le bébé qu'elle venait d'accoucher était plutôt un métis. Selon elle, « çane s'achète pas, un enfant » (245). Grace au soutien de l'avocat improvisé, Homotype, son copain d'antan Edeme, Boréale sort victorieuse du tribunal dans l'affaire de refus de paternité l'opposant à la famille Oukeng. Au-delà de la vie de Boréale, c'est l'histoire de la vie de Sylvie, une française très dépressive qui est aussi narrée. La dépression qu'elle est souffre fut provoquée par un viol orchestrée par son père et l'infidélité conjugale de son ex- mari, un blanc qu'elle a fini par abandonner pour se réfugier en Afrique. Sylvie, la Française, une femme de haute classe ne retrouvera l'amour véritable et une vie heureuse qu'entre les bras de son gardien Souleman, un Noir qu'elle épouse.

### **Analyse postcoloniale du roman *Le christ selon l'Afrique***

Le postcolonialisme sied bien à la présente analyse en ceci que l'action dans *Le christ selon l'Afrique* se déroule entre la France et l'Afrique. Ce roman fait la critique de l'eurocentrisme en déconstruisant les couples binaires de la relation France/Afrique et revendique l'héritage culturel camerounais au plan scriptural avec une sorte de théâtralité très vivante.

#### **(a) Les binarismes de l'espace romanesque de *Le christ selon l'Afrique***

La caractéristique principale du monde postcolonial soulignée par Bill Ashcroft et al (1989 :8) semble être la localisation du territoire. « A major feature of post-colonial literature is the concern with place ». Le lieu d'énonciation joue un rôle cardinal dans la détermination d'une œuvre postcoloniale. C'est l'un des signes remarquables des œuvres postcoloniales. « L'insistance sur l'espace d'énonciation est une donnée avérée de l'œuvre postcoloniale. La distinction de l'espace autochtone et de l'espace de la culture dominante est dès lors un trait fréquent », écrit Moura, (1999 : 22).

Contrairement au tout premier roman de Beyala ; *C'est le soleil qui m'a brûlée* où l'espace réelle d'évolution d'Ateba, la narratrice, est méconnue, on note dans *Le christ selon l'Afrique* une volonté d'identification de l'espace réelle d'évolution des personnages. Le cadre spatiale de ce roman est le Cameroun postcoloniale. La ville d'évolution des principaux personnages est Douala, la capitale économique du Cameroun et les différents quartiers en question sont : « *Kassalafam, Bonandjo, Makepe, Carrefour de trois-morts etc.* » qui sont des espaces réelles du Cameroun. Ces espaces sont mis en exergue parce qu'ils sont en opposition avec la ville métropolitaine qui est Paris.

Le style dans un roman postcolonial, au-delà de l'effet du réel qu'il produit, est très souvent un style qui provoque chez le lecteur une attitude déconstructive, soupçonneuse et réflexive, à l'affût des évidences et des réflexes ethnocentristes. Elle questionne l'altérité, la construction sociale, idéologique, culturelle du soi et de l'autre. L'opposition bien/mal en tant que principe antagoniste jalonne le style de Beyala dans *Le Christ selon*

*l'Afrique*. Beyala ne retrace pas l'espace d'évolution des personnages dans le roman pour le simple plaisir de relever l'effet du réel. Une lecture postcoloniale montre que la répartition des aires géographiques laisse transparaître les hiérarchies spatiales impérialistes et sociales. Edward Saïd (1978: 27) démontre d'ailleurs l'effet que produit la littérature. Selon ce dernier contrairement aux idées reçues, la littérature et la culture ne sont pas historiquement et politiquement innocentes.

Dans *Le Christ selon l'Afrique*, la narratrice présente James Owona comme un Camerounais refoulé au Cameroun après le trajet Douala-Paris. On peut voir transparaître dans ce refoulement d'un Noir hors des frontières de Paris une hiérarchie spatiale et seule une caractérisation de celui-ci comme « l'Autre » permet la justification de l'instauration des contrôles de nationalités.

Une certaine opposition binaire Blanc/Noir dans *Le Christ selon l'Afrique* est relevé à travers ce personnage de James Owona « refoulé aux frontières après le trajet Douala-Paris » (10) James Owona, pour le Blanc est « l'Autre ». S'acharnant à son tour contre l'individualisme européen qu'il qualifie de fléau destructeur de la civilisation noire, James Owona déclare : « C'est la dictature de l'Impérialisme ...qui a semé le cancer de l'égoïsme dans [les] cerveaux des Noirs ». (10) En allant dans la même logique cet « ex- clandestin », (15) « cet exilé- rapatrié » selon les expressions de la narratrice (16) exhorte ses concitoyens à conserver leur héritage culturel en déclarant : « faites honneur à vos ancêtres en portant haut le flambeau de nos valeurs de solidarité et de

fraternité, car l'individualisme est étranger à notre culture » (16). Parlant des ancêtres des Noirs, c'est-à-dire ceux-là qui n'étaient nullement influencés par la civilisation française,

Homotype, l'un des personnages ajoute : « nos ancêtres ont civilisée l'humanité ! Ils ont apporté aux hommes l'écriture, la religion, les arts, les mathématiques, l'architecture et... et... ». Les Noirs sont également très fraternels, la preuve Madame Sylvie, l'un des personnages, une exilée française, violée à l'âge de 14 ans par son père(55), qui « peignait la France qui selon elle se misérialisait et qu'elle avait fuie » (45) vit en paix dans l'opulence à Douala, loin de « la misère hexagonale », (47) avec un gardien et deux domestiques. Pour « avoir saisi la chance de s'expatrier...elle loge dans une immense villa à prix abordable loin de Paris où...les risques d'agressions incitaient les femmes seules à se barricader chez elles et à ne contempler les étoiles que derrière leurs volets clos » (48). De ce qui précède on peut constater un renversement des oppositions binaires au profit de la périphérie faite par la Française. Douala est paisible tandis qu'à Paris règne l'insécurité sociale.

Le Cameroun symbolise l'opulence et la France, la misère. Le Blanc qui symbolise l'Europe est un hypocrite, qui impose sur le Noir, l'obligation de colmater la couche d'ozone qui s'ébrèche afin de réduire l'effet de serre provoqué par le développement de l'Occident (80). Le Blanc selon Beyala n'est qu'un prédateur qui avait inventé des histoires de colonisation et d'esclavage, de néocolonialisme et de mondialisation qui n'avaient abouti qu'à mondialiser la misère en Afrique et qui aujourd'hui continue son impérialisme en imposant la démocratie au bout des

canons dans les pays comme la Côte d'Ivoire sans se soucier du principe de la souveraineté des Etats africains (84). Le Blanc est enfin le prototype d'escroc et de criminel, qui donna des verroteries aux ancêtres des Noirs pour les obliger à collaborer à l'exploitation des Africains et décima des centaines de Camerounais qui ne demandaient qu'à boire leur vin de palme sans être obligés de chanter nos ancêtres les Gaulois (87).

Ainsi, contrairement à la pensée occidentaliste qui ternit l'image du Noir, Beyala montre que le Noir est solidaire, fraternel, généreux etc., tandis que le Blanc est raciste, incestueux, criminel, égoïste, prédateur, colonialiste et néocolonialiste. C'est pourquoi les stéréotypes faits à l'égard des Blancs sont nombreux dans ce roman. Ils sont taxés « de colons aux desseins mystérieux à leur arrivée en Afrique » (17). La description de Madame Sylvie faite par la narratrice le confirme : « Une Blanche » « une rien du tout qui vient en Afrique faire « Sa Madame-est- servie, une suceuse de sueur qui paye un salaire vampire »(46). Les binarismes Blanc/Noir, civilisé/primitif, beau/laid, lumière/ténèbres, humain/bestial, intelligent/émotionnel, haut/bas-fond, centre/périphérie, organisé/chaotique, nous/autres relevés par Ashcroft qui montraient la supériorité du Blanc et l'infériorité du Noirs dans les métarécits eurocentristes sont renversés par Beyala. Elle réhabilite le Noir jadis dominé en faisant une peinture réelle du Blanc qui diffère de celle que l'on trouve très souvent dans les textes ou récits occidentalistes. L'Européen n'est plus vu à travers ce roman de Beyala comme « un héros qui sauve l'orient de l'obscurité, de l'aliénation et de l'étrangeté » (Edward Saïd, 1995 :121).

Autrement dit, les Africains savent que l'intervention des occidentaux dans la gestion des affaires des Africains ne se justifie plus par la volonté de les mettre sous la coupe des occidentaux pour les amener à la modernité, mais une simple domination politique et culturelle. D'où ce rejet catégorique du colon par un jeune étudiant camerounais : « franchement si les colons sont au paradis, franchement je préfère l'enfer » (30). Les Blancs, renchérit Homotype « n'ont jamais voulu nous transférer leur technologie, mais ils nous parlent d'homosexualité qu'on doit accepter » (114). De ce qui précède, on remarque que Beyala dans ce roman met l'accent sur la tension existant entre le pouvoir impérial représenté par la France et son peuple, le Cameroun, en soulignant la différence de son peuple d'avec le centre impérial.

La théorie postcoloniale questionne aussi les modèles nationaux ou régionaux de l'altérité. A l'image de Bill Ashcroft et al (1998) ou de Frantz Fanon dans *Peau noire et masques blancs* ou encore d'Eza Boto dans *Ville cruelle*, qui ont fait des descriptions des quartiers blancs par rapport aux quartiers noirs pour montrer la dichotomie des deux milieux symbolisant de la déshumanisation du colonisé, Beyala fait une peinture des résidences des riches et des pauvres dans la ville de Douala pour ressortir les altérités et démontrer la chosification des pauvres en vue de susciter une prise de conscience. En effet, Bardolph (2002: 47) écrit que « le postcolonial cherche une représentation plus adaptée à la prise de conscience qui permettrait le changement social ».

Parlant des démunis justement, ce roman s'attarde sur les activités des hommes et femmes qui peuplent

l'univers du roman. Parmi les hommes, on a d'une part « les riches qui s'agglutinent dans les marquis-bars climatisés pour y faire les affaires » (9) et d'autre part les moins riches qui se détendent devant leurs bières en exhibant leurs vêtements payés avec « le labeur de leurs femmes » (11). Les femmes, les vieilles surtout par contre vendent « du riz à la tasse, des cacahuètes à la boîte, du sucre en morceaux ». La description des activités des moins privilégiés s'accorde bien avec l'un des principes du postcolonialisme qui montre que les moins privilégiés ne sont pas des objets passifs, mais au contraire des sujets capables d'agir pleinement pour transformer leur histoire si l'opportunité leur était donnée.

L'altérité au sein de la famille s'illustre à travers la vie de l'héroïne Boréale placée au centre de la fiction. Constamment dénigrée par sa mère, elle est en perpétuelle lutte avec sa sœur aînée, Olivia qui a deux ans de plus qu'elle. Selon leur maman, Olivia est la quintessence du bien tandis que Boréale est la quintessence du mal. Leur vie familiale est un monde essentiellement dualiste. Olivia était « grande, mince, avec une peau couleur banane mure comme sa maman » (71). Leur maman disait d'elle qu'elle serait millionnaire, et lui donnait toute son attention (72). Par contre, Boréale était selon sa maman qui préférerait toujours Olivia, « laide et mauvaise » (76), « une démons que le démon des démons, a mis dans [son] ventre, une ingrate, une égoïste, une sans conscience de la responsabilité familiale » (83). Mais Boréale qui résiste malgré elle à toutes les pressions familiale devient à la fin du roman « l'assurance vieillesse de sa mère » (75).

Beyala montre à travers cette construction opposant Olivia, le symbole présumé du bien et Boréale, le reflet du négatif que le futur est indéterminé et que tout dépend de la détermination. Lorsqu'on rejette le préjugé et se défait de l'infériorité en visant un but supérieur par une aspiration à la supériorité pour atteindre un but réel. Et c'est l'un des points saillant du postcolonialisme. Donner voix et présence au subalterne, c'est-à-dire ne pas le persécuter en sujet passif mais bien au contraire lui donner les moyens d'agir pour éventuellement l'affranchir de la subordination.

**(b) Le style de Beyala dans *Le Christ selon l'Afrique* : lieu de rencontre entre oralité et écriture**

L'écriture postcoloniale n'est pas une écriture d'imitation du colon où l'auteur respecte toutes les règles du français métropolitain et néglige sa langue et ses traditions indigènes. C'est une écriture auto-créée qui sape le recours à la tradition littéraire européenne et donne naissance à une langue intermédiaire que Bill Ashcroft et al, (1989 :67) appelle langue hybride, tandis que Moura, (1999 :81) la nomme interlangue. Cette « langue hybride » ou « interlangue » est faite des emprunts lexicaux qui témoignent de l'identité culturelle de son auteur. Ayeleru, (2011 :3) est parfaitement d'accord avec ces critiques, en faisant une étude des innovations linguistiques chez les auteurs de la nouvelle génération en Afrique de l'Ouest, il remarque que les innovations linguistiques résultent d'un certain mélange de « l'interlangue et de l'indigénisation ». Parlant de ces auteurs, il écrit :

In their texts, they deploy, in a specialized manner, linguistic strategies like African orature,

proverbs, translation/transliteration, pidginization, intra/intertextuality, euphemism, metaphor, and metonymy... The new generation of West African Writers are daring in the subversion and appropriation of the European languages with which they produce their texts. They freely deploy different linguistic strategies to indigenize and domesticate the borrowed medium they employ.

De ce qui précède, le critique montre dans le style des auteurs ouest-africains, que les langues métropolitaines sont appropriées puis africanisées à travers les stratégies linguistiques purement africaines qui donnent aux productions littéraires une saveur indigène.

*Le Christ selon l'Afrique* ne fait pas exception à cette règle. On remarque que l'écriture qui s'y trouve, est sans souci de plaire à un lecteur blanc, avec des interjections symbolisant la liberté scripturale de Beyala, imbibée d'une grande ferveur de l'oralité. L'oralité, écrit Chevrier, (1999 :97) s'articule : « autour d'une série de stratégies narratives qui...préfèrent différentes procédures comme l'interférence linguistique, le calque structural, la surcharge burlesque, la théâtralisation, le recours au code de l'énigme et du merveilleux, la charge sémantique des patronymes africains, etc. ». La théâtralisation de la parole est l'un des traits essentiels du roman *Le Christ selon l'Afrique*. Cette théâtralisation de la parole est mise en évidence lors de la réunion familiale de Boréale qui débute par les louanges de la famille. Tel dans un théâtre, cette réunion est entrecoupée par des « Alleluia amen » (157). De même, lorsqu'il y a des résolutions prises dans le cadre des réunions familiales ; les membres y adhèrent par plusieurs codes

exclamatoires bété : « Amen oooo » (121), « - Ouais ! » (113, 115) « -Hein dis ! –Ekiée » (204).

Le calque structural n'est pas absent dans l'écriture de Beyala dans ce roman. Le fait qu'elle soit camerounaise d'origine bété se ressent nonobstant le fait qu'elle soit en contact des langues et cultures différentes du monde européen. Ce calque structural se ressent à travers les chants rituels et l'usage des proverbes, d'où le mélange des genres oraux et écrits. En effet, Beyala choisit d'inscrire dans le roman des chants et des proverbes pour africaniser ce dernier. De même certains vocabulaires et proverbes sont des pures traductions littérales des langues locales camerounaises ou du français de la rue tels que : « le temps est l'autre nom de Dieu » (14), « un clou chasse l'autre » (186). Les chants et les proverbes sont dispersés tout au long du roman. On dénombre 18 chansons dont 8 en langue anglaise, 8 en langue française et 2 en langue locale camerounaise soit une berceuse en bété (231) et une louange en langue douala (193).

L'interférence linguistique est appréhendée tout au long de ce roman, les emprunts lexicaux issus du français et de l'anglais et du Pidgin camerounais, inondent ce roman. Beyala emboîte ainsi le pas à Amos Tutuola qui est cité dans la critique postcoloniale anglophone lorsqu'on évoque le phénomène de l'hétérolinguisme. Dans son roman, *L'Ivrogne dans la brousse*, (1952) Sozaboy s'exprime en faisant usage d'un mélange de pidgin nigérian et d'anglais avec des structures et des images empruntées de sa langue maternelle. L'hybridité linguistique que l'on remarque dans l'œuvre de Beyala constitue l'un des grands principes de la théorie postcoloniale. Cette réalité

linguistique, sans doute, encourage l'injection, dans le texte, des éléments lexicaux africains tels: « Sita : grande sœur » (243), « La feymania » : « L'escroquerie » (243) « A gogo » en abondance » (24), « -BeyamSellam : vendeur ou vendeuse de vivre frais » (149).

On remarque aussi l'emploi des mots anglais, pidgin English et le code-mixing. Voici quelque exemple : « Don'ttoocham : ne touche pas » (30), « - C'est wanda : c'est miraculeux » (46), « -Un non-sens : une chose insensée » (67), « -Les whites : Les Blancs » (86), « -Les motos-taxis Benskins : très petites motos utilisées pour faire le transport public » (60), « Les benskineurs : Conducteurs de moto taxi » (99), « -Un Pick up : Camion destiné pour le transport des vivres », (194) « -Mollo-gars : doucement jeune homme » (221), « - Bangala : penis » (186), « - And so what : et alors » (254), « Feymen : escrocs » (247). Les emprunts lexicaux résultent aussi du français de la rue camerounais. On a sous cette rubrique les expressions comme : « Un ton-pied-mon pied » (238), se dit d'une personne qui suit l'autre comme son ombre, une radio-trottoir, c'est-à-dire une personne qui ne peut pas garder un secret. Une qui a le feu aux fesses (186), c'est-à-dire une personne qui ne peut pas rester tranquille. Un boutoukou : un idiot (173) Vitemen, (127), « vite - Souventement : souvent » (174). Ces exemples peuvent être multipliés, mais il convient de dire qu'avec la valorisation de la langue et de la culture locale, comme nous le montre Moura, (1999: 81) :

L'auteur francophone est un passeur de langue. Il maintient par son œuvre, la tension entre deux ou



plusieurs idiomes et parfois même, dans le cas de l'interlangue, rompt la norme linguistique afin de se forger un langage propre. Ce phénomène d'hétérolinguisme est la source d'un dynamisme créatif. Dans la constitution de l'interlangue, entre la langue maternelle, éventuellement d'autres langues étrangères préalablement acquises et la langue-cible.

**(c) Le décodage culturel: Critique cosmopolitique des valeurs culturelles béti**

L'ancrage folklorique dans le Christ selon l'Afrique vante les us et coutumes, les habitudes séculaires de l'ethnie béti du Cameroun, l'ethnie d'origine de Calixte Beyala au sujet du traitement de la stérilité. Le folklore désigne selon Pangop (2013 :61) « l'ensemble des usages, des croyances et des activités, culturelles, traditionnelles d'une société, indépendamment de leur mode de transmission » Au rang des us et coutumes béti mis en exergue, on a le phénomène de la grossesse pour autrui. Ce phénomène consiste pour Boréale, l'héroïne, à se transformer en « une mère porteuse »(158) en couchant avec le Vieux Oukeng le mari de sa tante M'am Dorata, pour leur donner un héritier : « les ovules d'une nièce et ceux de sa tante...par l'esprit de leurs ancêtres... étaient en parfaite harmonie, en impeccable adéquation » disaient les membres de la famille de Boréale. (157).

Le phénomène de « la grossesse pour autrui »(49) est avant tout un fait culturel béti qui n'est point nouveau et par conséquent s'impose d'office à ce peuple. Le discours ci-dessous décrit la société béti dans sa complexité, symbolisant le discours postcoloniale qui se caractérise par la présence du sacré en toute chose, qui implique une

certaine relation entre les vivants et les morts. Justement la narratrice par le jeu sur l'ordre des mots montre qu'il s'agit d'une pratique séculaire qui se cristallise autour de la volonté collective béti « depuis que le premier Béti était apparu sur terre, depuis la nuit des temps » (156). Ce qui symbolise la constance, le foisonnement et la pérennité dans le traitement de la stérilité. La présence du sacré s'explique par l'invocation de l'esprit des ancêtres : les ovules de la tante et ceux de la nièce par l'esprit des ancêtres sont en parfaite harmonie d'où le respect religieux des préceptes culturels.

Mais Beyala rejette ces préceptes culturels avec véhémence, elle sort d'elle-même pour regarder les mythes béti d'en face. Elle nous ramène aux sources de la société béti plus précisément au sein de leurs multiples réunions familiales pour revisiter les traditions ancestrales pour en refuser la sagesse. La réunion familiale symbolise l'idée d'une négociation qui anime les personnages de la description. Il convient de dire que la négociation consiste à voiler les inconvenants de la pratique coutumière faisant l'objet d'adoption, pour peindre à la manière d'un rhétoricien les avantages familiaux d'une telle prise de décision.

Pour convaincre Boréale, la raison cartésienne s'éclipse au profit d'un nouveau système de raisonnement fondé sur l'ésotérisme, où l'intérêt naît du fait qu'il y a un mystère caché que seul l'esprit des ancêtres peut déceler. Ainsi, seul le retour aux sources justifie une telle pratique. Ici, le jugement et les commentaires de la narratrice semblent rendre explicite la vision du monde de Beyala qui suscite une certaine prise de conscience collective ; lorsqu'elle amène son peuple à se demander

pourquoi les hommes aisés qui croient pourtant bien « en Dieu, et à la constitution par-dessus le marché gagnent de l'argent sans se soucier de qui ils écrasent sur leur passages » (160) Pourquoi « les lois qui régissent notre société depuis la nuit des temps ont permis grâce au respect que nous vouons à nos ancêtres – d'élever certains d'entre nous dans la hiérarchie de la société. » (156)

Le postcolonialisme manifeste une volonté d'appropriation ou d'assimilation de l'héritage culturel oral et fait le plaidoyer pour la préservation du patrimoine culturel oral par le recours à l'écrit. Mais cette appropriation de l'héritage culturel n'exclut pas le désir et le souci s'ouvrir à l'extérieur. Autrement dit la théorie postcoloniale ne cherche ni à célébrer le retour aux identités culturelles précoloniales, ni à magnifier les cultures non-occidentales dans leur authenticité absolue (Hommi Bhabha, 1994). Les postcolonialistes sont plutôt marqués par une sensibilité commune envers la problématisation des identités culturelles qui deviennent de plus en plus hybrides parce qu'ils sont en transformation constante.

L'écriture de Calixte Beyala donne à voir la description des valeurs culturelles bété. Le thème de l'identité culturelle bété dans le phénomène de la grossesse pour autrui qui permet de rendre compte du comportement de M'am Dorota est réinterrogé. Beyala passe ainsi au crible de la raison l'oppression des pauvres par les riches et l'amour de l'argent qui poussent les hommes à utiliser tous les moyens pour s'en approprier. Cet amour de l'argent dans le roman s'illustre par l'emploi des expressions proverbiales en rapport avec l'argent comme : « L'argent est le

poumon de la vie, le rein de l'humanité, la colonne vertébrale du monde » ; « Les bons comptes font des bons amis. Je ne dois plus rien à personne » (240) utilisées, pour asphyxier Boréale transformée en « mère porteuse » (158). Ou encore : « voilà ce qui arrive quand on veut péter plus haut que son cul » (249) pour montrer que les pauvres n'avaient pas le droit de s'opposer à la volonté des riches.

Tandis que des proverbes comme : « La chance ne se présente jamais deux fois. Oh que non ! Il faut la saisir pour assurer sa retraite ». (163) « Tout finit par arriver à qui sait attendre » (215). « Il pleut sur toutes les toitures » (204). Ne pas vouloir que sa sauce gombo file entre ses doigts ou qu'un fils de chien puisse s'enfuir avec son bout de maquereau. (192). « Voilà que c'est toi Boréale qui est mon assurance vieillesse » montre le caractère avide des mères béyaliennes que Chevrier nomme « mères dévorantes ». Elles évoluent dans l'univers de ce roman comme des sangsues « des serpents venimeux » (156) des parasites qui passent leur temps à « fainéantiser » (155) en lançant des propos tels que : « on ne friponne pas à l'intérieur d'une famille »(243) « La promesse est une dette »(238) « La linge sale se lave en famille »(257) « Il faut savoir mettre un peu d'eau dans vin. » (244) « Qui sème le désordre récolte la malédiction »(253) Qui constituent des mises en garde pour Boréale pour la persuader de bien vouloir accepter la proposition de devenir mère porteuse à vie; en ce sens que la proposition constitue pour la famille « un orifice par lequel s'introduire et brouter la laine sur le dos de Boréale ». (244) Toutefois Boréale ne se laisse pas faire, elle refuse de céder l'enfant à sa tante et remporte le

procès intenté contre elle, devant la justice grâce à l'assistance de son copain Homotype.

Ce roman montre deux structures sociales, la structure dominante qui opprime les pauvres en prenant appui sur les codes culturels, et la structure dominée constituée des gens que Fanon appelle « les damnés de la terre » (1961 :). Cette structure dominante est composée de la famille élargie de Boréale, de M'am Dorota, d'Oukeng, le mari de M'am Dorota « appartenant à ce Cameroun d'en haut, » (243) de l'élite camerounaise formée des militaires qui assurent l'arrestation de Boréale et du juge du tribunal. (252) La narratrice les qualifie : « des gens de la haute, ceux qui savaient lire plus d'un livre, qui cumulaient les connaissances de ce monde » (245). Dans la structure dominée, se trouvent Boréale, sa mère, son copain Homotype et les autres démunis de la société. La classe dominante est appelée la détentrice de biens matériels et par conséquent le désir de gens de cette classe constitue des obligations pour ceux qui se trouvent dans la classe opposée qui est dominée. « Il faut être un con pour s'en prendre à quelqu'un d'aussi important qu'Oukeng. » dit la narratrice pour montrer qu'Oukeng est un Dieu parmi les hommes ou encore de ceux « qui font la pluie et le beau temps » Sembene, (1966 :129) La narratrice montre davantage l'oppression des pauvres en ces termes : « le juge maîtrisait parfaitement les codes, mais face aux Kassalafamiens, il condamnait d'office pour assurer l'ordre social. » Boréale « une débrouillarde » « une ordure » (255) par la remise en cause du statut quo s'oppose à la règle et grâce à Homotype, porte-parole des sans voix présenté comme un fou, déstabilise la

cour de justice qui « déclare son incompetence à rendre une décision dans l'affaire Oukeng contre Edeme Boréale »(257).

La fin de ce roman accorde la priorité aux opprimés qui se trouvent en bas de l'échelle et plus précisément à Boréale, victime de la chosification ou de la marchandisation de son corps. La structure sociale en l'occurrence la culture bête qui renforce la domination en faisant du démuné « l'Autre » est désacralisée. Le riche Oukeng, symbole de l'hégémonie est renversé par la laide pauvre Boréale. Emmanuel, le riche Blanc est traîné dans les toilettes par la boyesse Boréale pour un acte sexuel. (141-142) M'am Dorota quitte les hautes sphères de Bonandjo pour aller dans le bidonville de Kassalafam supplier la sauvage Boréale qui ridiculise sa grandeur. Beyala déconstruit ainsi la dissonance Blanc/Noir, civilisé/ primitif, colonisateur/colonisé, sujet/ objet, puissant/ impuissant pour montrer qu'entre les termes il existe des zones d'indistinctions et le pôle supérieur dominant qui devient très souvent le pôle inférieur dominé. Ce dénouement qui favorise les opprimés est conforme au principe de la critique postcoloniale qui est une critique profondément humaniste qui entend comprendre et agir dans un monde en mouvance dans un projet d'ordre émancipatif.

### Conclusion

Dans *Le Christ selon l'Afrique*, Beyala, à travers un style propre à l'écriture postcoloniale désacralise la prétendue supériorité du blanc en le ridiculisant. Elle fait usage du métissage linguistique et du réalisme linguistique tout au long de ce roman pour redonner du blason aux langues locales jadis considérées comme de langues inférieures. En

revenant aux origines de la société bété du Cameroun par la relecture des mythes, elle bouscule les structures de la société traditionnelle qu'elle refond en passant par la destruction de l'hégémonie des riches qui voient en des pauvres l'échelle sur lequel ils doivent grimper pour satisfaire à leurs instincts. *Le Christ selon l'Afrique* n'est pas le récit d'une vie empli de rêve du pays

natal mais celui du désarroi d'un écrivain exacerbé par les contraintes familiales et des coutumes oppressantes. Sa préoccupation dans ce roman est de dénoncer avec véhémence le caractère égocentrique des colons et des riches. Beyala dans ce roman fait des préoccupations postcoloniales ses objectifs scripturaux.

### Références bibliographiques

- Asaah, Augustine (2010). « Et Beyala (re)créa Dieu », *Présence francophone*, no75, 83.
- Amselle, Jean-Loup. (2008). *L'Occident décroché. Enquêtes sur les postcolonialismes*, Paris : Stocks Coll. un ordre d'idées.
- Ashcroft, Bill. Griffiths, Gareth et Tiffin, Helen. (ed) (1989). *The Empire Writes Back*. London: Routledge.
- Ashcroft, Bill. Griffiths, Gareth et Tiffin, Helen (1998). *The Post-colonial Studies Reader*, New York: Rutledge.
- Ashcroft, Bill. Griffiths, Gareth et Tiffin, Helen. (éd) (2012). *L'empire vous répond. Théorie et Pratique des Littératures Post-coloniales*, Pessac : Presses Universitaires de Bordeaux.
- Ayeleru, Babatunde (2007). « A postmodernist deconstruction of Belaya's *C'est le soleil qui m'abrûlée* and Shoneyin's *The secret life of Baba Segi's wives* », *Ibadan Journal of European Studies*, no 7, 1-15.
- Ayeleru, Babatunde (2011). « Linguistic Innovation in the New African Europhone Novels: Between Interlangue and Indigenization » *California Linguistic Notes*, volumes XXXVI, no. 1. 1-32.
- Bardolph, Jacqueline (2002). *Etudes Postcoloniales et Littérature*, Paris : Honore Champion.
- Benessaïeh, Afef. « La perspective postcoloniale. Voir le monde différemment ». in Dan O' Meara et Alex McLeod, dirs. (2010). *Théories des relations internationales : contestations et résistances*. Montréal : Athéna/Centre d'études des politiques étrangères et sécurité (CEPES). 365-378.
- Beyala, Calixte. (2014). *Le Christ selon l'Afrique*, Paris : Albin Michel.
- Bhabha, Hommi (1994). *The Location of Culture*, London: Routledge.
- Borgomano, Madeleine (1996). « Calixte Beyala, une écriture déplacée » *Notre Librairie*, no 125, 72-74.
- Cazenave, Odile (2003). « Erotisme et sexualité dans le roman africain et antillais au féminin », *Notre Librairie*, no 151, 58-65.
- Césaire, Aimé (1955). *Discours Sur le Colonialisme*, Paris: Présence Africaine.
- Celerier, Patricia-Pia. (1995). « The disorder of order: construction of masculinity in the works of Mongo Beti and Calixte Beyala », *Romances Notes*, vol. 36, no 1, p. 83-92.

- Chevrier, Jacques (1999). *Littérature d'Afrique noire de langue françaises*, Paris : Nathan.
- Chevrier, Jacques (2001). « Calixte Beyala: quand la littérature africaine devient féministe », Notre Librairie no 146, 22-25.
- Eza, Boto (1954). *Ville Cruelle*, Paris : Présence africaine.
- Fanon, Frantz (1961). *Les Damnés de la terre*, Paris : Maspero.
- Fatunde, Tunde (2004). « Calixthe Beyala Rebels against Female Oppression », *African Literature Today*, no 2, 69-76.
- Contretemps (2016). <http://www.Contretemps.eu/> Lectures/recension Sultan Patrick. Consulté le 20 mars.
- King, Adèle (1993). « Calixte Beyala et le roman féministe africain », *Etudes littéraires française*, no 55 (Mélanges offerts à Jacqueline Leiner), 103.
- Komi, Ambroise (1996). « L'univers zombifiée de Calixte Beyala », *Notre Librairie*, no 125, 64-74.
- Memmi, Albert (1985). *Portrait du colonisé, Portrait du Colonisateur* [1957], Paris : Gallimard « Folio actuel ».
- Moura, Jean-Marc (1999). *Littératures Francophones et Théorie Postcoloniale*, Paris: Presses Universitaires de France.
- Moura, Jean-Marc (2002). « Critique postcoloniale et littérature francophone africaine. Développement d'une philologie contemporaine », in *Fictions africaines et postcolonialisme*, Papa Samba Diop. (dir.), L'Harmattan, 67-82.
- Moura, Jean-Marc(2003). *Exotisme et lettres francophones*, Paris : Presses Universitaires de France, coll. Ecriture.
- Nnomo, Marcelline (2007). « Les modalités de la rébellion du féminin dans la réécriture de l'histoire chez Calixte Beyala », Pierre Fandio et Mongi Madini (dir.) *Figures de l'histoire et imaginaire du Cameroun*. Paris : L'Harmattan.
- Pangop, Alain Cyr (2013). « Identité spéciale et valorisation du périurbain camerounais dans *MOI TAXIMAN* de Gabriel Kuitché Fonkou.» in *La création Littéraire de Gabriel Kuitché Fonkou*, Yaoundé : Editions Clé.
- Saïd, Edward (1980). *L'Orientalisme : L'Orientalcréé Par l'Occident*. Paris : Seuil.--- (2000). *Culture et impérialisme*. Paris : Le Monde diplomatique.
- Spivak, Gayatri (1987). *In Other Worlds*. New York: Methuen.

**Dr. (Mrs.) Dongmo, Adelaïde Keudem** is a lecturer and a researcher in the Department of French, University of Ilorin, Ilorin, Kwara State Nigeria, since 2013. She obtained a BA from University of Douala in 2000, MA in 2013 and PhD Literature-in-French in 2018 from the University of Ilorin, Kwara State, Nigeria. She specializes in African literature of 20<sup>th</sup> century. She defended her PhD thesis titled: "Rehabilitation and Redynamisation of Women in the Selected Novels of Calixthe Beyala and Adelaïde Fassinou" in 2017. Dr. (Mrs.) Dongmo has published journal articles on feminism and other contemporary issues in francophone African literature. Her main research focus is on current trends in feminism and postmodernism in francophone African literature of the 21st century and applied linguistics.

Email: [adelaidedongmo@gmail.com](mailto:adelaidedongmo@gmail.com)

**Mr. Abdulmalik Ismail** is a lecturer and researcher in the Department of French, University of Ilorin, Ilorin, Kwara State Nigeria, since 2014. He obtained a BA in 2007 and MA Literature-in- French in 2012 from the Ahmadu Bello University, Zaria, Kaduna State. He is doctorate student at the University of Benin, Benin City, Nigeria. His main research focus is on the French literature of 20<sup>th</sup> century, the style of New Novel especially that of Michel Butor. He is also interested in Francophone African literature and the use of ICT (Information Communication Technology) in teaching and learning of French literature. He has published some journal articles on New Novel in reputable journals.

Abdulmalik, Ismail

[abdulmalikismail274@yahoo.com](mailto:abdulmalikismail274@yahoo.com)